

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 834480 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kongo Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması'nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tan Komisyon	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih :	01 Temmuz 2021	Esas No: 2/3720

30 Haziran 2021

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK. LİGİ
30 Haziran 2021
Numara

30 Haziran 2021 835801

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE KONGO CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA HAVA ULAŞTIRMA ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 15 Kasım 2012 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kongo Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599-**25716**
Konu : Anlaşma

25 Haziran 2021

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

15 Kasım 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kongo Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması"nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Fransızca, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
28 Haziran 2021
Numara:

TBMM GENEL EVRAK
28 Haziran 2021
No. 834480
TEYİP ve AKTARILMIŞTIR

GENEL GEREKÇE

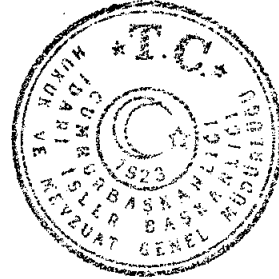
5 Haziran 1945 tarihli ve 4749 sayılı Kanunla tasdik olunan 7 Aralık 1944 tarihli Şikago Milletlerarası Sivil Havacılık Anlaşmasında ticari hakların düzenlenmesi konusunda bir mutabakata ulaşılamamış, bu nedenle ticari hakların ikili sözleşmeler yolu ile düzenlenmesi gereği doğmuştur. Gerek Türkiye gerek diğer devletler, 11 Şubat 1946 tarihinde ABD ve İngiltere arasında imzalanan Bermuda Anlaşmasına dayanarak ikili anlaşmalar tesis etmek yoluna gitmişlerdir.

Ülkemizin coğrafi durumu ve uluslararası hava servislerinin ülkemizden geçmesinin sağlayacağı çıkarlar göz önünde tutularak, aynı zamanda milli sivil havacılığımızı teşvik etmek ve kalkındırmak amacı ile bugüne kadar birçok ülke ile hava ulaştırma anlaşması imzalanmıştır. Türkiye'nin yaptığı bu anlaşmalar Bermuda tipine uygun olup esas olarak çerçeve anlaşma niteliğindedir ve mütekabiliyet esasına dayanmaktadır.

Bu itibarla, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kongo Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması" 15 Kasım 2012 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Türkiye ile Kongo arasında gelişmekte olan ilişkilere katkıda bulunmak gayesi ile imzalanan Anlaşma, hava trafiği ile ilgili ulusal kanun ve nizamla uyulmak şartı ile iki ülke arasında hava seferlerinin yapılmasını öngörmektedir.

Söz konusu Anlaşma, iki ülke arasındaki ekonomi, kültür ve turizm alanlarındaki işbirliğinin daha ileri bir düzeye getirilmesini sağlaması bakımından faydalı bulunmaktadır.



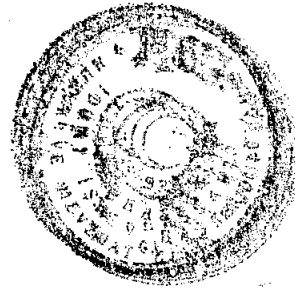
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

VE

KONGO CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

HAVA ULAŞTIRMA ANLAŞMASI

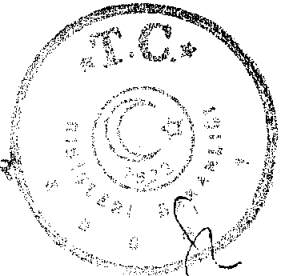


Ali KOCER
Daire Başkanı V.

ASLI GİBİDİR

1/28

Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I



8

İÇERİK

GİRİŞ

MADDE

BAŞLIK

- 1 TANIMLAR
- 2 HAKLARIN TANINMASI
- 3 TAYİN VE YETKİLENDİRME
- 4 İŞLETME YETKİSİNİN İPTALI VEYA ASKIYA ALINMASI
- 5 HAVA ARACI DEĞİŞİMİ
- 6 INTERMODAL ULAŞTIRMA
- 7 ADİL REKABET
- 8 TARİFELER
- 9 VERGİLER, GÜMRÜK HARÇLARI VE DİĞER ÜCRETLER
- 10 TRANSİT GEÇİŞ
- 11 KULLANICI ÜCRETLERİ
- 12 YEREL HİZMETLERE ERİŞİM VE YABANCI PERSONEL
- 13 KAZANÇLARIN DÖVİZ DÖNÜŞÜMÜ VE TRANSFERİ
- 14 SERTİFİKA VE LİSANSLARIN KARŞILIKLI TANINMASI
- 15 HAVACILIK EMNİYETİ
- 16 HAVACILIK GÜVENLİĞİ
- 17 SEYAHAT BELGELERİNİN GÜVENLİĞİ
- 18 BİLGİSAYARLI REZERVASYON SİSTEMLERİ (CRS)
- 19 SİGARA YASAĞI
- 20 ÇEVRENİN KORUNMASI
- 21 CHARTER/TARİFESİZ UÇUŞLARA UYGULANABİLİRLİK
- 22 KİRALAMA
- 23 UÇUŞ PROGRAMLARININ SUNULMASI
- 24 İSTATİSTİKLER
- 25 YASA VE YÖNETMELİKLERİN UYGULANMASI
- 26 İSTİŞARELER VE DEĞİŞİKLİKLER
- 27 İHTİLAFLARIN ÇÖZÜMÜ
- 28 TESCİL
- 29 ÇOK TARAFLI ANLAŞMALAR
- 30 BAŞLIKLAR
- 31 GEÇERLİLİK VE SONA ERME
- 32 YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

EK I

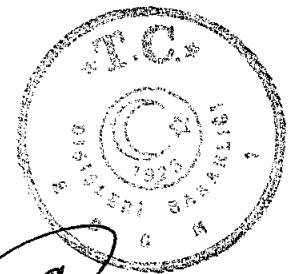
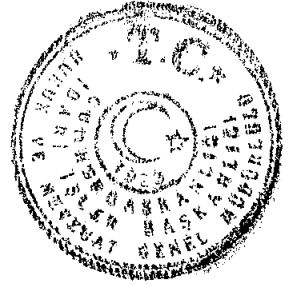
EK II

HAT GİZELGESİ

KOD PAYLAŞIMI

2/27

ASLI GİBİDİR



Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I

Ali KOÇER

Ulaştırma Daire Başkanı V.

GİRİŞ

Bundan sonra "Akit Taraflar" olarak nitelendirilecek Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kongo Cumhuriyeti Hükümeti,

7 Aralık 1944 tarihinde Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesine ve Uluslararası Hava Hizmetleri Transit Anlaşmasına taraf olarak,

Uluslararası hava hizmetlerine ilişkin fırsatların genişletilmesini kolaylaştırmak isteyerek,

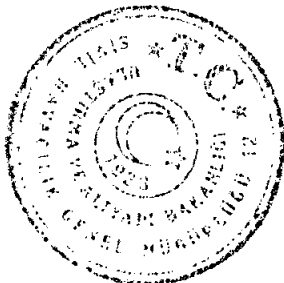
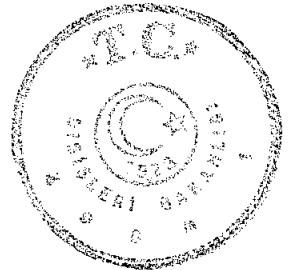
Etkin ve rekabetçi uluslararası hava hizmetlerinin ekonomik büyümeyi, ticareti, turizmi, yatırımı ve tüketicilerin refahını artırdığının bilicinde olarak,

Uluslararası hava hizmetlerinde en üst seviyede emniyet ve güvenliği sağlamak arzusuyla ve kişi ve mülkiyetleri tehlikeye atan, hava hizmetlerini olumsuz etkileyen ve sivil havacılığın emniyeti konusunda halkın güvenini sarsan, hava araçlarının güvenliğine karşı yapılan hareket ve tehlikeler konusundaki ciddi endişelerini teyit ederek;

Ülkelerinin arasında ve ötesinde hava hizmetleri kurmak ve yürütmek amacıyla bir anlaşmaya varmayı arzu ederek,

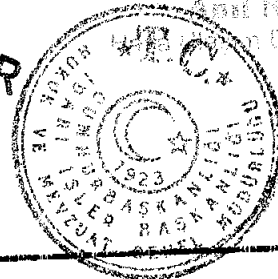
AŞAĞIDAKİ MADDELERDE ANLAŞMIŞLARDIR:


Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I



ASLI GİBİDİR

3/27



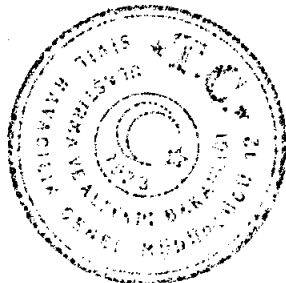

Ali KOÇER
Daire Başkanı V.



MADDE 1 TANIMLAR

1. Bu Anlaşmanın amacı doğrultusunda, metin içeriği aksini gerektirmediği takdirde:

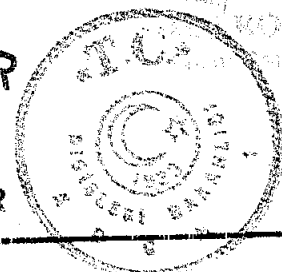
- a. "Havacılık otoriteleri" terimi; Türkiye Cumhuriyeti için, Ulaştırma Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı, Sivil Havacılık Genel Müdürlüğü ve Kongo Cumhuriyeti için Ulaştırma, Sivil Havacılık ve Ticari Denizcilik Bakanlığı veya bahse konu her iki otorite için görevi yerine getirmeye yetkili herhangi bir kurum veya kişiyi ifade etmektedir;
- b. "Anlaşma" terimi; bu Anlaşmayı, Eklerini ve bunlarda yapılacak herhangi bir değişikliği ifade etmektedir;
- c. "Belirlenen hizmetler" terimi; bu Anlaşma hükümlerine göre belirlenmiş hatlarda işletilebilen uluslararası hava hizmetlerini ifade etmektedir;
- d. "Ek" terimi, bu Anlaşmanın Eklerini veya bu Anlaşmanın 26. Maddesinin hükümleri doğrultusunda yapılan değişiklikleri ifade eder;
- e. "Hava hizmeti", "uluslararası hava hizmeti", "havayolu" ve "trafik amacı dışındaki duraklama" terimleri, Sözleşmenin 96. Maddesinde tanımlanan anlamlarında kullanılır;
- f. "Kapasite" terimi,
 - Hava aracı için, bu hava aracı tarafından hatta veya hattın belirli bir kısmında taşınabilen yükü,
 - Belirlenmiş bir hava hizmeti için; bu hizmette kullanılan hava aracının kapasitesinin, bu hava aracı için bir hatta veya hattın bir kısmında belli bir dönemde işletilen frekans sayısının çarpımını ifade etmektedir;
- g. "Sözleşme" terimi; 7 Aralık 1944 tarihinde Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesini ifade etmekte ve her iki Akit Tarafça yürürlüğe konması veya kabul edilmesi koşuluyla, Sözleşmenin 90. Maddesi altında kabul edilen herhangi bir Eki ve 90. ve 94. Maddeler uyarınca Sözleşmenin Eklerinde yapılan herhangi bir değişikliği içermektedir;



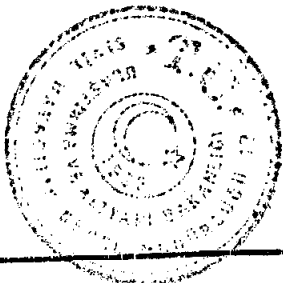
ASLI GİBİDİR
4/27

Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı

DHGY-1



- h. "Tayin edilen havayolu (havayolları)" terimi, bu Anlaşmanın 3. Maddesi uyarınca tayin edilmiş ve yetkilendirilmiş havayolunu (havayollarını) ifade etmektedir;
- i. "Yer hizmetleri" terimi, bununla sınırlı olmamak kaydıyla yolcu, kargo ve bagaj hizmetleri ve ikram servisleri ve/veya hizmetlerinin teminini ifade etmekte ve içermektedir;
- j. "ICAO" terimi, Uluslararası Sivil Havacılık Örgütünü ifade etmektedir;
- k. "Uluslararası hava ulaşım" terimi, birden fazla Devletin ülkesi üzerindeki hava sahasının kullanıldığı hava ulaşımı ifade etmektedir;
- l. "Pazarlamacı havayolu" terimi, kod paylaşımı vasıtasıyla başka bir havayolu tarafınca işletilen hava aracı ile hava ulaşım hizmeti sunan havayolunu ifade etmektedir;
- m. "Hat Çizelgesi" terimi, mevcut Anlaşmanın 26. Maddesindeki hükümlere uygun olarak mevcut Anlaşmaya ve ekinde belirtilen herhangi bir değişikliğe de ilave edilen hava ulaşım hizmetinin yapılacağı hatların çizelgesini ifade etmektedir;
- n. "Belirlenen hatlar" terimi, bu Anlaşmanın Ekinde onaylanmış veya onaylanacak hatları ifade etmektedir;
- o. "Yedek parçalar" terimi, hava aracına yerleştirilmek için motorların da dâhil olduğu gerekli yenileme veya tamir nesnelerini ifade etmektedir;
- p. "Tarife" terimi, hava taşımacılığında, bununla bağlantılı olan diğer ulaşım modları dâhil olmak üzere, yolcu, bagaj ve/veya posta hariç tutulmak üzere kargonun taşınması için havayolları ve acenteleri tarafından alınacak her türlü ücret, fiyat veya oranı ve bu ücret, fiyat ve oranın geçerli olduğu şartları ifade eder;
- q. "Ülke" terimi, Sözleşmenin 2. Maddesinde belirtilmiş olan anlamı içerir;
- r. "Trafik" terimi; yolcular, bagaj, kargo ve postayı ifade etmektedir;
- s. "Olağan teçhizat" terimi; çıkartılabilir yedek parçalar ve malzemeler dışında, ilk yardım ve yaşamsal teçhizatlar da dâhil uçuş sırasında kullanılan maddeleri ifade etmektedir;
- t. "Kullanıcı ücretleri" terimi, bir Akit Tarafça diğerine sağlanan havalimanları, seyrüsefer olanakları ve diğer ilgili hizmetlerin kullanımı için tahsil edilen ücret ve oranları ifade etmektedir;
- u. "Gümrük kontrolündeki malzemeler" terimi; geçici olarak bir Akit Tarafın gümrük hizmetlerinin gözetimi altına verilen ürünleri ifade etmektedir.

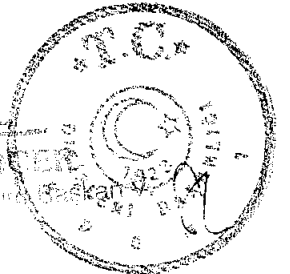


ASLI GİBİDİR

Şehika Deniz HANÇER

Daire Başkanı

DHGY-I

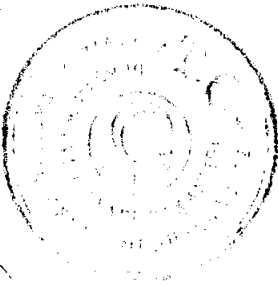


MADDE 2
HAKLARIN TANINMASI

1. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafa, tayin edilmiş havayollarının bu Anlaşma'nın Ek I' inde belirlenen hatlar üzerinde tarifeli uluslararası hava hizmetlerini yürütebilmesi için şu hakları tanımaktadır:
 - a. Diğer Akit Tarafın ülkesi üzerinden iniş yapmaksızın uçuş hakkı,
 - b. Söz konusu ülkede trafik dışındaki amaçlar için duraklama hakkı,
 - c. Birlikte veya birbirinden ayrı olarak uluslararası trafiği indirmek ve almak amacıyla bu Anlaşmanın Ek I' inde belirtilen o hat için ülkede belirlenen noktalarda duraklama hakkı,
 - d. Bu Anlaşmada başka bir şekilde belirtilmiş haklar.
2. Bu Maddenin (1.) paragrafındaki hiçbir husus, bir Akit Tarafın havayollarına, diğer Akit Taraf ülkesinde bu diğer tarafın ülkesindeki başka bir noktaya ücret veya kira karşılığı taşınmak üzere trafik almak ayrıcalığını verdiği şeklinde anlaşılamaz.

MADDE 3
TAYİN VE YETKİLENDİRME

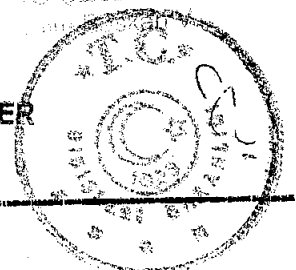
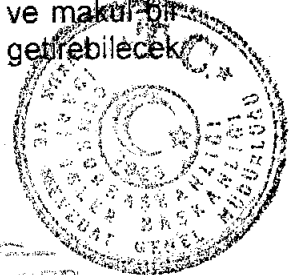
1. Her bir Akit Taraf, belirlenen hatlarda belirlenen hizmetleri işletmesi amacıyla bir veya daha fazla havayolunu tayin etme hakkına sahip olacaktır. Bu tayin, diplomatik kanallar aracılığıyla yazılı bildirim yoluyla gerçekleştirilecektir.
2. Söz konusu tayin tebliğinin alınması üzerine, diğer Akit Tarafın havacılık otoriteleri bu Maddenin (3.) ve (4.) paragraflarına tabi olarak, gereken işletme iznini gecikmeksizin tayin edilen havayoluna (havayollarına) tanıyacaktır.
3. Bir Akit Tarafın Havacılık Otoriteleri, diğer Akit Tarafça tayin edilen havayolunun (havayollarının), sözü geçen havacılık otoritelerince Sözleşmenin hükümlerine uygun şekilde uluslararası hava hizmetlerinin işletilmesinde normal ve makul bir şekilde uygulanan yasa ve yönetmeliklerin şartlarını yerine getirebilecek yeterlilikte olduğunu (olduklarını) temin etmesini isteyebilir.



ASLI GİBİDİR

6/27

Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I



4. Her bir Akit Taraf,

- a. havayolunun her bir Akit Tarafın ülkesinde kurulmuş olması veya her bir Akit Tarafın yürürlükteki yasalarına uygun olarak geçerli bir işletme lisansına sahip olması, ve
- b. havayolunun hakiki sahipliği ve etkin kontrolünün havayolunu tayin eden Akit Tarafın kendisinde veya Akit Taraf Devletinin uyruğundakilerin yetkisinde olması, ve/veya
- c. havayolunu tayin eden Hükümetin, bu Anlaşmanın 15. Maddesi ve 16. Maddesindeki standartlarına sahip olması ve bu standartları uyguluyor olması,

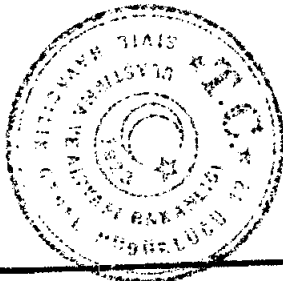
hususlarında tatmin olmaması halinde, bu Akit Taraf, bu Maddenin (2.) paragrafında sözü geçen işletme yetkilerini tanımayı reddedebilir veya tayin edilen havayolunun bu Anlaşmanın 2. Maddesinde belirlenen hakları kullanabilmesi için gerekli göreceği birtakım şartlar getirebilir.

5. Bir havayolu bu şekilde tayin edilip yetkilendirildiğinde, bu Anlaşmanın 7. Maddesindeki ve 8. Maddesindeki geçerli hükümler uyarınca, o hizmetle ilgili olarak uzlaşılan bir kapasitenin ve saptanmış bir tarifenin yürürlükte olması koşuluyla, belirlenen hizmetleri vermeye istediği herhangi bir zamanda başlayabilir.

MADDE 4

İŞLETME YETKİSİNİN İPTALİ VEYA ASKIYA ALINMASI

1. Her bir Akit Taraf, aşağıdaki hallerde, diğer Akit Tarafça tayin edilen havayoluna (havayollarına) verilmiş bulunan işletme yetkisini iptal etmek veya bu havayolu (havayolları) tarafından bu Anlaşmanın 2. Maddesinde belirtilen hakların kullanılmasını durdurmak veya bu hakların kullanılmasında gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkına sahip olacaktır:
 - a. Tayin edilen havayollarının her bir Akit Tarafın ülkesinde kurulmamış olması veya her bir Akit Tarafın yürürlükteki yasalarına uygun olarak geçerli bir işletme lisansına sahip olmaması halinde ve
 - b. Tayin edilen havayollarının hakiki sahipliği ve etkin kontrolünün tayin eden Akit Tarafın veya Akit Taraf Devletinin uyruğundakilerin yetkisinde olduğu konusunda tatmin olunmaması halinde veya,
 - c. Tayin edilen havayollarının kendisine bu hakları tanıyan Akit Tarafın kanun ve yönetmeliklerine uymaması veya,

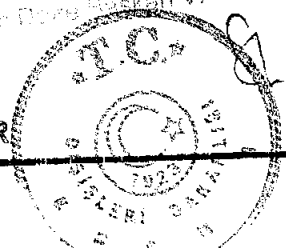


ASLI GİBİDİR

Şahika Deniz HANÇER

Deniz Başkanı

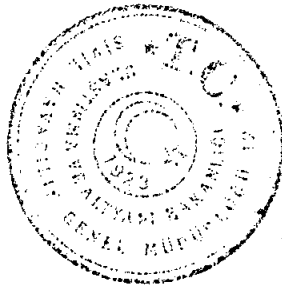
DHGY-1



- d. Tayin edilen havayollarının bu Anlaşma'da belirtilen hükümlere göre işletilmesinde başarısız olunması halinde.
2. İptal, askıya alma veya bu Maddenin (1.) paragrafında belirtilen hükümlerin derhal uygulanması kanun ve yönetmeliklerin daha ileri ihlalini önlemek açısından zaruri değilse, sözü geçen hak, diğer Akit Taraf Devlet ile istişarelerden sonra kullanılabilir. Böyle bir durumda istişareler, herhangi bir Akit Tarafın talep tarihinden itibaren altmış (60) günlük bir dönem içinde başlamak durumundadır.
3. Bu Madde, her bir Akit Tarafın, Madde 16 hükümlerine uygun olarak diğer Akit Tarafın Havayolunun veya Havayollarının işletme yetkisini geri alma, iptal etme, sınırlandırma veya işletme yetkisi üzerinde kayıt koyma hakkını sınırlandırmaz.

MADDE 5 HAVA ARACI DEĞİŞİMİ

1. Belirlenen hatların herhangi bir kısmında, tayin edilmiş bir havayolu; gidiş yönünde bu noktalar ötesindeki ulaştırmanın havayolunu tayin eden Akit Tarafın ülkesinden gelen ulaştırmanın bir devamı niteliğinde olması ve geliş yönünde, havayolunu tayin eden Akit Tarafın ülkesine yapılan ulaştırmanın bu noktalar ötesinden yapılan ulaştırmanın bir devamı niteliğinde olması koşuluyla, belirtilen hattaki herhangi bir noktada, işletilen hava aracı tipinde veya sayısında değişiklikte herhangi bir sınırlandırma olmaksızın uluslar arası hava ulaştırma hizmetini gerçekleştirebilir.
2. Hava aracı değişimli uçuş operasyonlarında, tayin edilmiş havayolu kendi teçhizatını kullanabilir ve ulusal mevzuata tabi olacak biçimde kiraladığı teçhizatı kullanabilir ve başka havayolları ile düzenlediği ticari anlaşmalar ve/veya işbirlikçi pazarlama anlaşmaları aracılığıyla faaliyette bulunabilir.
3. Tayin edilmiş havayolu, hava aracı değişimli uçuş operasyonları sektörleri için farklı veya aynı sefer sayısını kullanabilir.



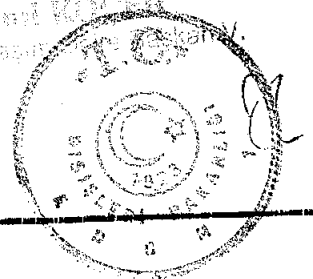
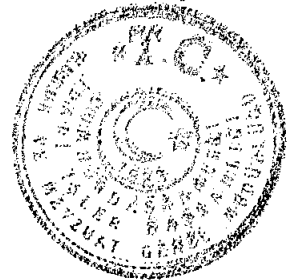
ASLI GİBİDİR

8/27

Şahika Deniz HANÇER

Daire Başkanı

DHOY-1



MADDE 6 INTERMODAL ULAŞTIRMA

Bu Anlaşmanın diğer hükümleri saklı kalmak koşuluyla, her iki Akit Tarafın havayollarının ve dolaylı kargo ve posta ulaştırma sağlayıcılarının kısıtlama olmaksızın gümrük tesisleri bulunan tüm havalimanlarına veya havalimanlarından ulaştırma ve uygun olduğu durumlarda geçerli yasa ve yönetmelikler kapsamında gümrükte tutulan kargonun ve postanın ulaştırma hakkı da dâhil olmak üzere Akit Tarafların ülkelerindeki veya üçüncü ülkelerdeki herhangi bir noktaya veya noktadan kargo ve posta için herhangi bir yüzey taşımacılığı sağlamasına izin verilecektir. Yüzeyden veya havadan taşınan bu kargo ve posta, havalimanı gümrük ve işlem tesislerine gidecektir. Havayolları kendi yüzey ulaştırmasını gerçekleştirmeyi veya diğer havayolları veya dolaylı kargo ve posta ulaştırma sağlayıcıları tarafından işletilen yüzey ulaştırmasını da içeren başka yüzey taşıyıcıları ile yapılan anlaşmalar aracılığıyla gerçekleştirmeyi seçebilir. Bu intermodal kargo ve posta hizmetleri, yükleyicilerin bu ulaştırmaya ilişkin koşullara dair yanlış bilgilendirilmemiş olması koşuluyla, hava ve yüzey ulaştırmasını birlikte kapsayan tek bir ücretle sunulabilir.

MADDE 7 ADİL REKABET

1. Her bir Akit Taraf, tayin edilmiş havayollarının her birine, bu Anlaşmaya tabi uluslar arası hava ulaştırma hizmetlerini sağlamada rekabet etmeleri için adil ve eşit imkân sağlayacaktır.
2. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın tayin edilmiş havayolunun rekabet konumunu olumsuz biçimde etkileyen her türlü ayrımcılığı ve adil olmayan rekabet uygulamalarını gidermek için yetki alanı içerisine giren tüm uygun tedbirleri alacaktır.
3. Akit Tarafların tayin edilmiş havayollarının sağladıkları belirlenen hizmetler belirlenen hatlardaki taşımacılık için kamunun gereksinimleri ile yakından ilişkili olacak ve havayolu tayin etmiş Akit Tarafların ülkeleri arasında yolcular ve posta da dâhil olmak üzere kargo için mevcut ve makul olarak beklenen taşıma ihtiyaçlarını makul bir yük faktörü ile karşılayacak bir kapasiteyi sağlamak asıl amaçları olacaktır.
4. Belirlenen hizmetlerin işletilmesinde her bir Akit Tarafın tayin edilen havayolları tarafından sağlanacak toplam kapasite ve hizmet frekansları, hizmetler başlamadan önce Akit Tarafların havacılık otoriteleri tarafından karşılıklı olarak başlangıçta belirlenecektir. Başlangıçta belirlenen kapasite ve hizmetlerin frekansı sözü geçen otoriteler tarafından zaman zaman gözden geçirilebilir ve yeniden düzenlenebilir.



ASLI GİBİDİR

Şabika Deniz HANÇER

Daire Başkanı

DHOYI



MADDE 8 TARİFELER

1. Her bir Akit Taraf; ülkesine, ülkesinden veya ülkesi üzerinden olacak uluslararası hava hizmetleri için uygulanacak tarifelerin; tayin edilen havayolları tarafından işletme maliyeti, makul kâr ve diğer havayollarının tarifeleri de dâhil olmak üzere tüm ilgili etkenlere ödenenlere göre makul seviyelerde belirlenmesine izin verecektir. Akit Taraflarca müdahale aşağıdaki hallerle sınırlıdır:

- a) Makul olmayan, ayrımcı ücret ve uygulamaları önlemek;
- b) Pazardaki baskın konumun suiistimalinden kaynaklanan çok yüksek veya kısıtlayıcı ücretlerden tüketicileri korumak; ve
- c) Havayollarını doğrudan veya dolaylı devlet sübvansiyonundan veya desteğinden kaynaklanan düşük ücretlerden korumak.

2. Bir Akit Tarafın tayin edilen havayolları tarafından paragraf (1) uyarınca belirlenen tarifeler diğer Akit Tarafın havacılık otoritelerinin onayını gerektirmeyecektir.

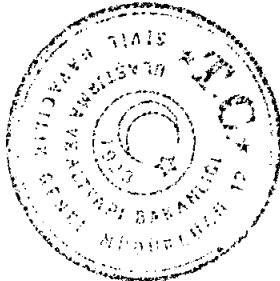
Fakat, tarifeler, yürürlüğe girmesi için belirlenen tarihten otuz (30) gün önce her bir Akit Tarafın havacılık otoritelerine bildirilecektir. Özel durumlarda, söz konusu otoritelerin rızasına bağlı olarak bu zaman kısıtlaması azaltılabilir.

Her iki Akit Tarafın şirketleri tarafından yapılan bu bildirim veya başvuru, yürürlüğe girmesi için belirlenen tarihten itibaren altmış (60) günü geçmeyecektir. Bazı özel durumlarda, bu bildirim veya başvurunun normalde gerekenden daha kısa sürede bildirimine izin verilebilir.

3. Hiçbir Akit Taraf, kendi tayin edilmiş havayolunun veya havayollarının, tarifelerinin oluşturulmasında, başka bir havayolu veya havayolları ile birlikte veya tek başına, diğer Akit Tarafın tayin edilmiş havayolu olan rakibini ciddi bir biçimde zayıflatacak veya onu hat dışı bırakabilecek bir biçimde piyasa gücünü suiistimal etmesine izin vermeyecektir.

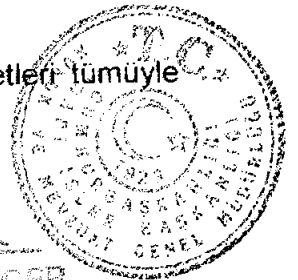
4. Akit Taraflar, tarifelerin belirlenmesine ilişkin olarak aşağıdaki havayolu uygulamalarının daha yakından incelenmesi gerekebilecek adil olmayan rekabet uygulamaları olarak değerlendirilebileceği hususunda mutabıktır:

- a. belirlenen hatlardaki hizmetlerin sağlanabilmesindeki maliyetleri tümüyle karşılamayacak ücretlerin ve oranların oluşturulması;



ASLİ GİBİDİR
Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı

DHGY-I



- b. söz konusu uygulamaların geçici olmak yerine süreklilik arz etmesi,
- c. söz konusu uygulamaların diğer Akit Tarafın tayin edilmiş havayolu (havayolları) üzerinde önemli ekonomik etkileri olması veya önemli zarara uğratması; ve
- d. hattaki hakim konumun suiistimaline işaret eden davranışlar

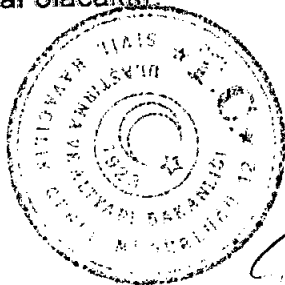
5. Havacılık otoritelerinden herhangi birinin, diğer Akit Tarafın tayin edilen havayolu tarafından önerilen veya uygulamada olan tarifesinden memnun olmaması halinde, sözü edilen havacılık otoritesi memnuniyetsizliğinin sebeplerini mümkün olan en kısa sürede bildirecektir. Havacılık otoriteleri sorunu istişareler yoluyla çözmeye çalışacaklardır. Bu istişareler, istişare talebinin alınmasından sonra en geç otuz (30) gün içinde gerçekleştirilecektir ve Akit Taraflar, meselelerin makul çözümü için gerekli bilgilerin temininde işbirliğinde bulunacaklardır. Eğer Taraflar memnuniyetsizlik bildirimini verilmiş bir tarife konusunda uzlaşmaya varırlarsa, her bir Akit Taraf uzlaşmayı yürürlüğe geçirmek için elinden geleni yapacaktır. Karşılıklı uzlaşmaya varılamamışsa yeni tarife yürürlüğe girmeyecek veya yürürlüğü devam etmeyecektir. Hiçbir surette, bir Akit Tarafın havacılık otoritesi, diğer Akit Tarafın havayolunun tarifesinin yürürlüğe girmesini veya devamını önlemek amacıyla tek taraflı müdahalede bulunmayacaktır.

6. Yukarıdaki hükümlere bakılmaksızın, bir Akit Tarafın tayin edilen havayolları, talep üzerine diğer Akit Tarafın havacılık otoritelerine bu otoritelerin belirlediği şekil ve düzen çerçevesinde tarifelerin oluşturulmasına dair bilgi verecektir.

7. Hiçbir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın tayin edilen havayollarına kapasite, frekans veya trafiğe ilişkin olarak, bu Anlaşmanın amaçlarına uygun olmayacak ilk ret zorunluluğu, iyileştirme oranı, itiraz etmeme ücreti veya herhangi bir şart uygulayamaz.

MADDE 9 VERGİLER, GÜMRÜK HARÇLARI VE DİĞER ÜCRETLER

1. Beraberindeki olağan teçhizatları, yedek parçaları (motor dâhil), yakıt ve yağ tedarikleri (hidrolik yağlar dâhil), ve uçakta taşınan hava aracı depoları (yiyecek, içecek, alkol, sigara ve uçuş sırasında yolcuların kullanımı veya satış için bulunan diğer ürünler)na ilaveten, herhangi bir Akit Tarafın tayin edilen havayolunun uluslararası hava hizmetlerinde işletilen hava aracı diğer Akit Tarafın ülkesine varışta, bu teçhizatlar ve tedarikler yeniden ihraç edilene veya bu ülke üzerinden yapılacak yolculuğun bir kısmında kullanılabilecek kadar hava aracında kalmak kaydıyla her türlü gümrük harcı, denetleme ücreti ve diğer harç veya vergilerden muaf olacaktır.

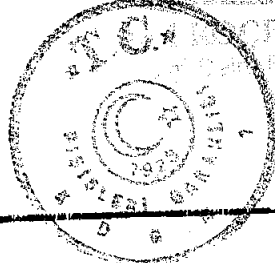


ASLI GİBİDİR

Sahika Deniz HANÇER

Daire Başkanı

DHGY-I



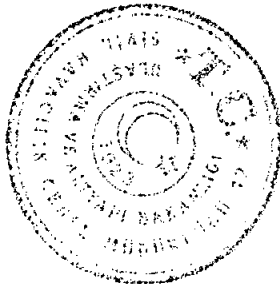
2. Aşağıda sayılan maddeler de gerçekleştirilen hizmetle bağlantılı taşıma muafiyetiyle ilgili benzer harç ve vergilerden muaf tutulacaktır:

- Herhangi bir Akit Tarafın otoritelerinin belirlediği sınırlar içinde, bu Akit Tarafın ülkesinde uçağa alınan ve bir Akit Tarafın uluslararası hizmetlerde bulunan hava aracına kullanım için alınan hava aracı depoları,
- Diğer Akit Tarafın tayin edilen havayolu (havayolları) tarafından uluslararası hizmetlerde kullanılan hava aracının bakım ve onarımı için herhangi bir Akit Tarafın ülkesine giren yedek parçalar (motor dâhil) ve olağan hava teçhizatları,
- Diğer Akit Tarafın tayin edilen havayolu tarafından uluslararası hizmetlerde işletilen hava aracına tedarik için, bunların uçağa alındığı Akit Tarafın ülkesinin üzerindeki uçuşların bir kısmında kullanılacak olsa dahi hava aracına gönderilen yakıt ve yağlar (hidrolik sıvılar dâhil),
- Basılı bilet koçanları, konşimento ve bir Akit Tarafın tayin edilen havayolunun amblemini taşıyan basılı materyaller ve tayin edilen havayolu tarafından tekrar çıkış yapana kadar uluslararası hizmetlerde kullanmak için ücretsiz dağıtılan mutaf tanıtım materyalleri.

3. Paragraf (2)' de belirtilen malzemeler gerekirse gümrük otoritelerinin denetimi veya kontrolüne tabi olacaktır.

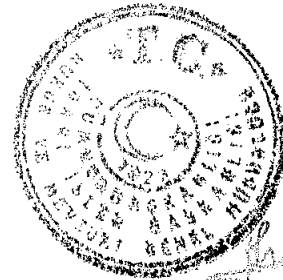
4. Herhangi bir Akit Tarafın hava aracında bulundurulmuş malzeme ve tedariklere ilaveten, olağan hava teçhizatları, yedek parçalar (motor dâhil), hava aracı depoları ile yakıt ve yağ tedarikleri (hidrolik sıvılar dâhil), diğer Akit Tarafın ülkesinde sadece o ülkenin gümrük otoritelerinin onayı ile indirilebilir. Bu durumda, bunlar söz konusu Akit Tarafın gümrük düzenlemelerine göre yeniden ihraç edilene veya başka bir biçimde elden çıkarılana kadar gerekirse söz konusu otoritelerin gözetiminde tutulacaktır.

5. Depolama ve gümrüklemeyle ilişkin hizmetlerle bağlantılı harçlar Akit Taraf Devletlerin ulusal yasa ve yönetmeliklerine uygun olarak tahsil edilecektir.



ASLI GİBİDİR

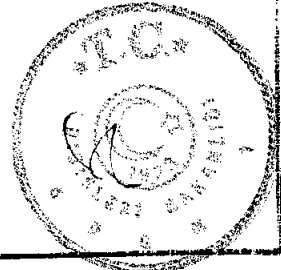
12/27



Amir KOÇER
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I



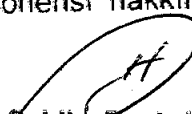
MADDE 10 TRANSİT GEÇİŞ

Her bir Akit Tarafın yasa ve yönetmeliklerine tabi olarak, bir Akit Tarafın ülkesinden transit geçişlerde ve havalimanının bu amaçla ayrılan kısmını terk etmemek kaydıyla yolcu, bagaj, kargo ve posta; hava korsanlığı, şiddet, narkotik ve psikotrop madde kaçakçılığına karşı güvenlik önlemleri haricinde sadece basitleştirilmiş bir kontrole tabi olacaklardır.

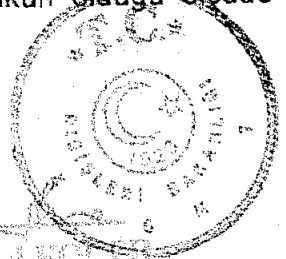
Bu bagaj, kargo ve posta; varışta sağlanan hizmetin maliyetine bağlı olmayan gümrük, işlem ve benzer vergiler ile harç ve ücretlerden muaf tutulacaktır.

MADDE 11 KULLANICI ÜCRETLERİ

1. Bir Akit Tarafın kendi ülkesinde diğer Akit Tarafın havayollarına havalimanları, havacılık güvenliği ve diğer ilgili olanaklar ve hizmetlerde sağlayacağı koşullar, anlaşmaların yapıldığı tarihte benzer uluslararası hava hizmetlerinde bulunan herhangi bir havayoluna sağlanan en avantajlı koşullardan daha az avantajlı olmayacaktır.
2. Bir Akit Tarafın tayin edilen havayolu veya havayollarına, her iki Akit Tarafın ulusal yasa ve yönetmeliklerine uygun şekilde diğer Akit Tarafın ülkesinde kendi belirlenmiş yer hizmetlerini yürütmesine ve kendi tercihi doğrultusunda, kanun ve düzenlemelerce gerekirse tamamı veya bir kısmı diğer Akit Tarafın yetkili makamları tarafından yetkilendirilmiş herhangi bir acenteden sağlanan yer hizmetlerini almasına izin verilecektir.
3. Bir Akit Tarafın ülkesinde, diğer Akit Tarafın havayoluna, havalimanlarının, havacılık güvenliği ve diğer ilgili olanaklar ve hizmetlerin kullanımı için uygulanan ücret ve harçların belirlenmesi ve toplanması adil ve eşit olacaktır. Diğer Akit Tarafın havayoluna uygulanan bu harç ve ücretler, bu harç ve ücretlerin uygulandığı zamanda benzer uluslararası hava hizmetlerinde bulunan herhangi bir havayoluna sağlanan en iyi koşullardan daha az avantajlı olmamak kaydıyla oluşturulacaktır.
4. Her bir Akit Taraf, yetkili ücretlendirme mercileri ile hizmet ve olanakları kullanan havayolları arasında veya uygulanabilir olduğu durumlarda havayollarını temsil eden kuruluşlar arasında görüşmelere teşvik edeceklerdir. Kullanıcılar değişiklikler yapılmadan önce görüşlerini belirtebilmelerini sağlamak üzere kullanıcı ücretlerindeki her değişiklik önerisi hakkında mümkün olduğu ölçüde bilgilendirilecektir.


Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I

ASLI GİBİDİR



Avni KOCER
Hava Ulaştırma Daire Başkanı

MADDE 12
YEREL HİZMETLERE ERİŞİM
VE YABANCI PERSONEL

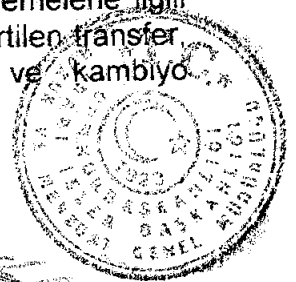
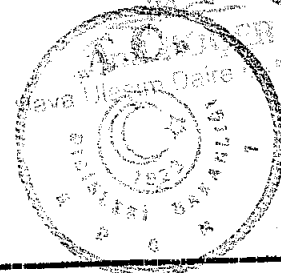
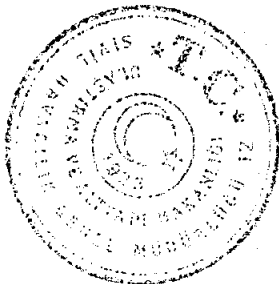
1. Diğer Akit Tarafın tayin edilen havayolu veya havayolları, bir Akit Tarafın ülkesine giriş, ikamet ve istihdamla ilgili yasa ve yönetmeliklerine uygun şekilde belirlenen hizmetlerin işletilmesi için gerekli olan kendi idari, ticari, satış, operasyonel, teknik ve diğer uzman personelini diğer Akit Tarafın ülkesine getirebilecek ve bulundurabilecektir.
2. Bir Akit Tarafın tayin edilen havayolu veya havayolları personel ihtiyaçlarını tercihleri doğrultusunda kendi personeliyle veya diğer Akit Tarafın ülkesinde havayolları için bu hizmetleri vermekle yetkilendirilmiş başka bir kurum, şirket veya havayolunun hizmetlerini ve personelini kullanarak sağlayabilir.
3. Bu temsilciler ve personel diğer Akit Tarafıta geçerli olan yasa ve yönetmeliklere tabi olacaklardır. Bu yasa ve yönetmeliklere uygun şekilde her bir Akit Taraf karşılıklı olarak en az gecikmeyle gerekli çalışma izinlerini, ziyaretçi vizelerini veya benzer dokümanları bu Madde'nin (1.) paragrafında belirtilen temsilcilere ve personele sağlayacaktır.

MADDE 13
KAZANÇLARIN DÖVİZ DÖNÜŞÜMÜ
VE TRANSFERİ

1. Her bir tayin edilen havayolu(havayolları), diğer Akit Tarafın ülkesinde satış ofisleri ve acenteleri aracılığıyla taşımacılık belgelerini satma ve düzenleme hakkına sahip olacaktır. Bu havayolları, bu taşıma hizmetini o ülkenin ulusal para biriminden veya herhangi bir konvertibl para biriminden satma ve her hangi bir kişi de bu taşıma hizmetini satın alma hakkına sahip olacaktır.
2. Her bir tayin edilen havayolu(havayolları), trafiğin taşınması ile bağlantılı ibraz ettiği giderlerden artan gelirleri, talep ederse, resmi döviz kuru oranından çevirme ve ülkesine götürme hakkına sahip olacaktır. Taraflar arasında ödemelerle ilgili uygun ödeme anlaşması hükümleri olmaması halinde yukarıda belirtilen transfer konvertibl para birimleriyle ve yürürlükteki ulusal yasalara ve kambiyo düzenlemelerine uygun şekilde gerçekleşecektir.

Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I

ASLI GİBİDİR

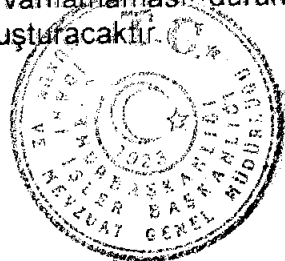


3. Karşılıklılık esasına dayalı olarak, bu gelirlerin çevrilmesi ve havalesine o anda geçerli olan döviz kuru üzerinden, sınırlama getirilmeden izin verilecektir ve bankalar tarafından bu tür çevrilme ve havaleye uygulanan ücretler dışında başka bir ücrete tabi olmayacaktır.
4. Her bir Akit Tarafın tayin edilen havayolu (havayolları), isteğine bağlı olarak yakıt alımı dâhil olmak üzere diğer Akit Tarafın ülkesindeki yerel giderlerini ulusal para biriminden veya ulusal döviz düzenlemelerine uygun olmak kaydıyla konvertibl bir para biriminden ödeme hakkına sahip olacaktır.
5. Her bir Akit Tarafın tayin edilen havayolu (havayolları), başvuru tarihinden itibaren en geç otuz (30) gün içinde, satış tarihindeki yerel para biriminin herhangi bir para birimine çevrimi için geçerli resmi döviz kuru üzerinden bu transfer için onay alacaktır. Her bir Akit Tarafın tayin edilen havayolu (havayolları), onayın alınması üzerine transferi gerçekleştirmeye yetkilendirilecektir.

MADDE 14

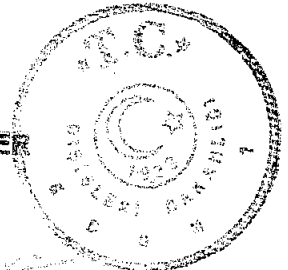
SERTİFİKA VE LİSANSLARIN KARŞILIKLI TANINMASI

1. Bir Akit Tarafça verilen veya geçerli kılınan ve hala yürürlükte olan uçuşa elverişlilik sertifikaları, yeterlilik sertifikaları ve lisanslar; bu sertifika veya lisansların verildiği veya geçerli sayıldığı koşulların, Sözleşmeye uygun olarak belirlenen asgari standartlara eşit veya onların üzerinde olması halinde, belirlenen hizmetlerin belirlenen hatlarda işletilmesi amacıyla diğer Akit Tarafça da tanınacaktır. Fakat her bir Akit Taraf, ülkesinin üzerinde yapılan uçuşlarda kendi uyruklarına diğer Akit Tarafça verilen veya geçerli kılınan yeterlilik sertifikalarını ve lisanslarını tanımayı reddetme hakkını saklı tutmaktadır.
2. Bir Akit Tarafın havacılık otoriteleri tarafından bir kişiye veya tayin edilen havayoluna veya belirlenen hizmetlerin işletilmesinde kullanılan bir hava aracına verilen yukarıda (1.) paragrafta belirtilen lisans ve sertifikalarla ilgili ayrıcalıklar ve koşullar, Sözleşmeye uygun olarak belirlenen asgari standartlarla bir fark yaratıyorsa ve bu fark konusunda Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü'ne (ICAO) başvuruda bulunulmuşsa, diğer Akit Taraf, havacılık otoriteleri arasında bu muallâktaki uygulamanın açıklığa kavuşturulması amacıyla istişare talep edebilir. Uygun bir anlaşmaya varılamaması durumu, bu Anlaşmanın 4. Maddesinin uygulanmasına temel oluşturacaktır.



ASLI GİBİDİR
15/27


Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-İ



ASLI HANÇER
Hava Ulaştırma Dairesi

82

MADDE 15
HAVACILIK EMNİYETİ

1. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafça havacılık tesisleri ve hizmetlerine, hava mürettebatına, hava aracına veya bunların işletilmesine ilişkin herhangi bir alanda benimsenmiş bulunan emniyet standartları ile ilgili olarak herhangi bir zamanda istişarelerde bulunmayı talep edebilir. Bu istişareler, talepten itibaren otuz (30) gün içinde gerçekleştirilecektir.
2. Eğer bu istişareleri takiben, Akit Taraflardan biri diğer Akit Tarafın bu Maddenin (1.) paragrafında belirtilen hususlardaki emniyet standartlarını ve gerekliliklerini en az Sözleşmeye uygun olarak belirlenen asgari standartlara eşit şekilde sağlamadığı ve uygulamadığı bulgusuna ulaşırsa, sözü geçen Akit Taraf diğer Akit Tarafı bu bulgular ve asgari ICAO standartlarını sağlamak için atılması gereken adımlar hakkında uyaracak ve diğer Akit Taraf belirlenen bir sürede gereken düzeltici önlemleri alacaktır.

Diğer Akit Tarafın belirlenenden daha uzun bir süre içerisinde gerekli düzeltici önlemleri almaması, bu Anlaşmanın 4. Maddesinin uygulanmasına temel teşkil edecektir.

3. Sözleşmenin 16. Maddesindeki hükümlere bakılmaksızın, bir Akit Tarafın havayolu adına veya tarafından diğer Akit Taraf Devletin ülkesine veya ülkesinden olan hizmetlerde işletilen bir hava aracının diğer Akit Taraf Devletin ülkesinde olağandışı bir gecikmeye yol açmamak şartıyla denetime (bu Maddede "rampa denetimi" olarak adlandırılacaktır) tabi tutulabileceği konusunda mutabık kalınmıştır. Bu denetim hava aracının içinde veya çevresinde, diğer Akit Tarafın yetkili temsilcileri tarafından yapılabilecektir. Ancak, Sözleşmenin 33. Maddesinde sözü edilen yükümlülükler uygun olarak, söz konusu denetimin amacı, Sözleşme temelinde oluşturulan yürürlükteki normlara uygun olarak hava aracının ve mürettebat belgelerini geçerliliği ile hava araç ve teçhizatının görünürdeki durumunu kontrol etmek olacaktır.

4. Eğer böyle herhangi bir rampa denetimi veya bir dizi rampa denetimleri:

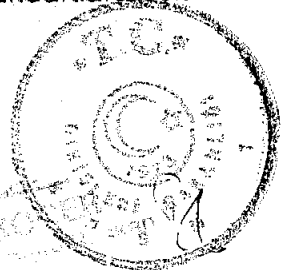
- a) bir hava aracının veya bir hava aracının işletilmesinin o sırada Sözleşmeye göre belirlenen asgari standartlara uymadığı, veya,
- b) o sırada Sözleşmeye göre belirlenen emniyet standartlarının etkin bir şekilde sağlanamadığı ve uygulanamadığı hususunda ciddi kaygılar doğurursa,

denetimi yapan Akit Taraf Sözleşmenin 33. Maddesine göre, o hava aracı veya mürettebatının sertifika ve lisanslarının geçerli kılınmasına veya hava aracının işletilmesine esas gerekliliklerin, Sözleşmeye göre belirlenen asgari standartlara eşit veya onların üzerinde olmadığı sonucunu çıkarmakta serbest olacaktır.



16/27
ASLI GİBİDİR

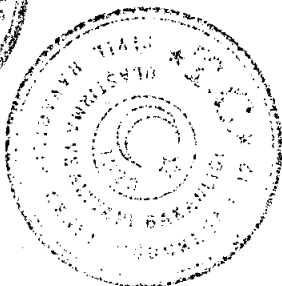
Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-1



5. Yukarıda yer alan (3.) paragraf uyarınca bir Akit Tarafın tayin edilen havayolunca işletilen hava aracının rampa denetlemesinin söz konusu havayolunun temsilcisi tarafından reddedilmesi durumunda, diğer Akit Taraf yukarıda yer alan (4.) paragrafta belirtilen ciddi endişelerin olduğu sonucuna varabilecek ve söz konusu paragrafta belirtilen sonuçları çıkarabilecektir.
6. Her bir Taraf; ilk Akit tarafın, bir rampa denetlemesinin sonucunda, bir veya bir dizi rampa denetlemesinin engellenmesi sonucunda, istişare sonrasında veya başka bir şekilde hava aracının işletilmesinin emniyeti açısından derhal eyleme geçilmesi gerektiği sonucuna varması durumunda, diğer Akit Tarafın havayolunun işletme yetkilerini derhal askıya alma veya değiştirme hakkını saklı tutmaktadır.
7. Bu Madde'nin (2.) veya (6.) paragrafları uyarınca bir Akit Tarafça gerçekleştirilen bir eylem, bu eylemin gerçekleştirilmesine temel olan durumun ortadan kalkmasıyla sona erdirilecektir.

MADDE 16 HAVACILIK GÜVENLİĞİ

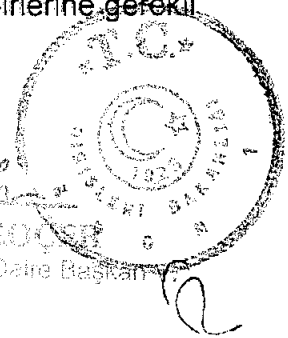
1. Akit Taraflar, uluslararası hukuka göre mevcut hak ve yükümlülüklerine uygun olarak, sivil havacılık güvenliğinin yasadışı müdahalelere karşı korunması amacıyla birbirlerine karşı üstlendikleri yükümlülüğün, bu Antlaşmanın ayrılmaz bir parçasını teşkil ettiğini teyit ederler. Akit Taraflar, uluslararası hukuka göre mevcut haklarının ve yükümlülüklerinin genel niteliklerini kısıtlamaksızın, özellikle 14 Eylül 1963 tarihinde Tokyo'da imzalanan Hava araçlarında İşlenen Suçlar ve Diğer Bazı Eylemlere ilişkin Sözleşme, 16 Aralık 1970 tarihinde Lahey'de imzalanan Hava araçlarının Yasadışı Yollarla Ele Geçirilmesinin Önlenmesine ilişkin Sözleşme, 23 Eylül 1971 tarihinde Montreal'de imzalanan Sivil Havacılık Güvenliğine Karşı İşlenen Suçların Önlenmesine ilişkin Sözleşme ve 24 Şubat 1988 tarihinde Montreal'de imzalanan Uluslararası Sivil Havacılığa Hizmet Veren Hava Limanlarında Yasadışı Şiddet Eylemlerinin Önlenmesine ilişkin Protokol, 1 Mart 1991'de Montreal'de imzalanan Plastik Patlayıcıların Teşhisi Amacıyla İşaretlenmesi Sözleşmesi veya Akit Tarafların taraf oldukları sivil havacılık güvenliğine ilişkin diğer herhangi bir sözleşme hükümlerine uygun hareket edeceklerdir.
2. Akit Taraflar; sivil hava aracının yasadışı yollarla ele geçirilmesini önlemek, bu hava aracının, yolcularının ve mürettebatının, havaalanlarının ve hava seyrüsefer tesislerinin emniyetine karşı diğer yasadışı eylemleri ve sivil havacılığın güvenliğine ilişkin diğer herhangi bir tehdidi bertaraf etmek üzere, talep halinde birbirlerine gerekli her türlü yardımda bulunacaklardır.



ASLI GİBİDİR

Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-1

Hava Ulaştırma Daire Başkanı



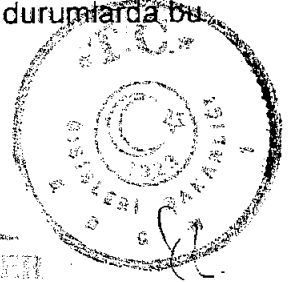
3. Akit Taraflar karşılıklı ilişkilerinde, Akit Taraflara uygulanabilir olduğu ölçüde, ICAO tarafından konulan ve Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesine Ek olarak kabul edilen tüm havacılık güvenliği standartlarına ve tavsiye edilen uygulamalara uygun olarak hareket edeceklerdir. Akit Taraflar, kendi tescilindeki hava aracı işletmecilerinin veya işyeri merkezi ülkelerinde bulunan veya ülkelerinde sürekli mukim olan hava aracı işletmecilerinin ve ülkelerindeki havaalanı işletmecilerinin Akit Tarafları bağlayan bu tür havacılık güvenliği hükümlerine uygun hareket etmelerini talep edeceklerdir. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafa kendi ulusal düzenlemeleri ve uygulamaları ve yukarıda belirtilen Eklerdeki havacılık güvenlik standartları arasındaki farklılıkları haber vermelidir. Her bir Akit Taraf diğer Akit Taraftan herhangi bir zamanda bu Anlaşmanın 26. Maddesinin (2.) paragrafına göre ele alınmak üzere, bu tip farklılıkları diğer Akit Tarafla görüşmek için acil istişare talebinde bulunabilir.
4. Akit Taraflardan her biri, söz konusu hava aracı işletmecilerinin, diğer Akit Tarafın ülkesine giriş için, bu ülkeden çıkış için veya bu ülkede kalınan süre zarfında diğer Akit Tarafça, yukarıda yer alan (3.) paragrafta atıf yapılan havacılık güvenliği hükümlerine uymalarının istenebileceği hususunda mutabıktır. Akit Taraflardan her biri, kendi ülkesinde hava aracının güvenliğinin sağlanması, yolcuların, mürettebatın el bagajlarının, genel bagajın, kargo ve hava aracı levazımının yükleme ve boşaltma öncesinde ve sırasında kontrolü amacıyla yeterli tedbirlerin alınmasını ve etkin şekilde uygulanmasını sağlayacaktır. Akit Taraflardan her biri, belirli bir tehdidin bertaraf edilmesi amacıyla diğer Akit Tarafın makul özel güvenlik tedbirleri alınması yolunda yapacağı herhangi bir talebi olumlu şekilde dikkate alacaktır.
5. Sivil hava aracının yasadışı yollarla ele geçirilmesi olayı veya bu doğrultuda bir tehdidin vuku bulması veya bu hava aracının, hava aracının yolcularının ve mürettebatının, havaalanlarının veya hava seyrüsefer tesislerinin emniyetine yönelik diğer yasadışı müdahalelerin meydana gelmesi halinde Akit Taraflar, haberleşmede ve bu tür bir olayın veya olay tehdidinin insan hayatı konusunda riski asgariye indirmek suretiyle süratli ve emniyetli biçimde sona erdirilmesini amaçlayan diğer uygun tedbirlerin alınmasında kolaylık sağlayarak birbirlerine yardımcı olacaklardır.
6. Bir Akit Tarafın, diğer Akit Tarafın bu Maddenin hükümlerini bozduğuna dair haklı gerekçeleri varsa, ilk Akit Taraf diğer Akit Taraf ile derhal istişare talep edebilir. Bu istişareler, bu talebin alınmasından itibaren otuz (30) gün içinde başlayacaktır. Bu istişarelerin amacı, sorunun daha ivedi nedenlerini gidermek üzere ölçülebilir ve elverişli, uygun güvenlik koşullarını sağlamak için gerekli tedbirler üzerinde uzlaşmaya varılması ve bu tedbirlerin ICAO güvenlik standartları çerçevesinde uygulanması olacaktır.
7. Her bir Akit Taraf, kalkışı insan hayatını korumak için gerekli olmadıkça, kendi ülkesine iniş yapmış olan yasadışı yollarla ele geçirilmiş veya diğer yasadışı müdahale eylemlerine maruz kalmış bir hava aracının, uygun olduğu takdirde, yerde kalmasını sağlamak üzere gerekli önlemleri alacaktır. Mümkün olduğu durumlarda bu tip önlemler karşılıklı istişare temelinde alınacaktır.



18/27
ASLI GİBİDİR

Sahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I

Ali KOÇER
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



MADDE 17
SEYAHAT BELGELERİNİN GÜVENLİĞİ

1. Her bir Akit Taraf, pasaportlarının ve diğer seyahat belgelerinin güvenliğini sağlayacak önlemler almayı kabul eder.
2. Bu bağlamda, her bir Akit Taraf, bu Akit Tarafça veya onun adına düzenlenen pasaportların ve diğer seyahat belgelerinin ve kimlik belgelerinin yasalara uygun biçimde oluşturulması, düzenlenmesi, onaylanması ve kullanılmasında kontrol sağlayacağını kabul eder.
3. Her bir Akit Taraf ayrıca kendileri tarafından düzenlenen seyahat ve kimlik belgelerinin rahatlıkla suistimal edilemeyecek ve rahatlıkla yasadışı şekilde değiştirilemeyecek, kopyalanamayacak veya düzenlenemeyecek nitelikte olmasını temin edecek prosedürler koymayı ve geliştirmeyi kabul eder.
4. Yukarıdaki amaca istinaden, her bir Akit Taraf, pasaportlarını ve diğer seyahat belgelerini ICAO Doküman 9303, Makine Tarafından Okunabilir Seyahat Dokümanları (MTOSD): Bölüm 1- Makine Tarafından Okunabilir Pasaportlar, Bölüm 2- Makine Tarafından Okunabilir Vizeler, ve/veya Bölüm 3- Makine Tarafından Okunabilir Ebat 1 ve Ebat 2 Resmi Seyahat Belgeleri, doğrultusunda düzenleyecektir.
5. Her bir Akit Taraf, düzmece veya sahte seyahat belgelerine ilişkin operasyonel bilgi alışverişinde bulunmayı ve seyahat belgelerinde sahteciliği, düzmece veya sahte seyahat belgelerinin kullanımını, geçerli seyahat belgelerinin sahtekârlarca kullanımını, hak sahipleri tarafından gerçek seyahat belgelerinin bir suçun işlenmesi sırasında kötüye kullanımını, süresi dolmuş veya iptal edilmiş seyahat belgelerinin kullanımını ve sahtecilikle ele geçirilmiş seyahat belgelerinin kullanımını içeren seyahat belgesi dolandırıcılığına karşı direnci güçlendirmek için diğer Tarafla işbirliği yapmayı kabul eder.

MADDE 18
BİLGİSAYARLI REZERVASYON SİSTEMLERİ (CRS)

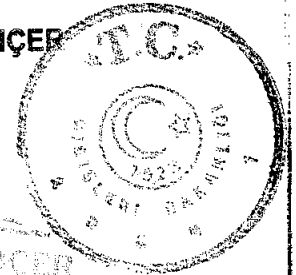
Her bir Akit Taraf kendi ülkesi içindeki Bilgisayarlı Rezervasyon Sistemleri'nin Düzenlenmesi ve İşletilmesi için ICAO Yönetmelik Kurallarını uygulayacaktır.



ASLI GİBİDİR

19/27

Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-1



Ann HOCER
Hava Ulaştırma Daire Başkanı

MADDE 19
SİĞARA YASAĞI

1. Her bir Akit Taraf, Akit Tarafların ülkeleri arasında kendi havayollarınca işletilen yolcu taşıyan tüm uçuşlarda sigara içilmesini yasaklayacak veya kendi havayollarının yasaklamasını sağlayacaktır. Bu yasak, hava aracının tüm bölümlerinde uygulanacak ve yolcular uçağa alınmaya başladığı andan, yolcuların uçaktan indirilmesinin tamamlandığı ana kadar geçerli olacaktır.
2. Her bir Akit Taraf, kendi havayollarının, yolcularının ve mürettebat üyelerinin bu Anlaşmanın hükümlerine uymasını sağlamak için uygunsuzluk durumunda uygun cezaların uygulanması da dâhil makul gördüğü tüm önlemleri alacaktır.

MADDE 20
ÇEVRENİN KORUNMASI

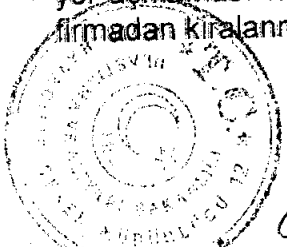
Akit Taraflar, havacılığın sürdürülebilir gelişimini teşvik ederek çevrenin korunması ihtiyacını desteklerler. Akit Taraflar, ilgili ülkeleri arasındaki operasyonlara ilişkin ICAO Standartlarına ve Sözleşme Ekinin Tavsiye Edilen Uygulamalarına (SARPs) ve çevrenin korunmasına ilişkin mevcut ICAO politikasına ve kılavuzuna uymayı kabul ederler.

MADDE 21
CHARTER/TARİFESİZ UÇUŞLARA UYGULANABİLİRLİK

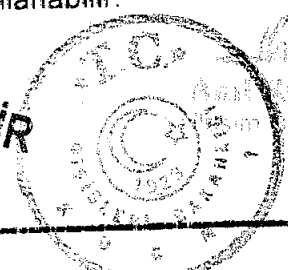
1. Bu Anlaşmanın 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 24, 25, 26. Maddelerinde belirtilen hükümler, bir Akit Tarafın hava taşıyıcıları tarafından diğer Akit Tarafın ülkesine veya ülkesinden yapılacak olan charter ve diğer tarifersiz uçuşlara ve bu uçuşları gerçekleştiren hava taşıyıcılarına da uygulanacaktır.
2. Bu Maddenin (1.) paragrafındaki hükümler, charter veya tarifersiz uçuşların onaylanmasını veya bu operasyonların organizasyonlarında yer alan hava taşıyıcılarının veya diğer tarafların sevk ve idaresini düzenleyen ulusal yasa ve yönetmelikleri etkilemeyecektir.

MADDE 22
KİRALAMA

1. Her bir Akit Taraf, bu Anlaşma'nın 15. Maddesi ve 16. Maddesindeki standartlara uygun olmayan bu Anlaşma kapsamındaki hizmetler için kiralanmış hava aracının kullanımını önleyecektir.
2. Yukarıdaki 1. paragrafta tabi olacak biçimde, her bir Akit Tarafın tayin edilmiş havayolları, kiralayan havayollarının sahip olmadığı trafik haklarını kullanmasına yol açmaması koşuluyla, başka havayolları da dâhil olmak üzere herhangi bir firmadan kiralanmış olan hava aracını kullanabilir.



20/27
ASLI GİBİDİR
Sahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I



Sa

MADDE 23
UÇUŞ PROGRAMLARININ SUNULMASI

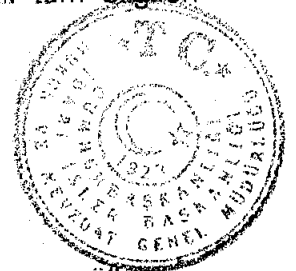
1. Her bir Akit Tarafın tayin edilen havayolu (havayolları), her bir tarife dönemi için (yaz ve kış) belirlenen hizmetlerin başlamasından en az otuz (30) gün önce diğer Akit Tarafın havacılık otoritelerine planladıkları uçuş programlarını onay için sunacaktır.
2. Bir Akit Tarafın tayin edilen havayolunun onaylanmış uçuş programı dışında belirlenen hizmetler doğrultusunda düzenlemek istediği ek uçuşlar için, sözü geçen havayolu diğer Akit Tarafın havacılık otoritelerinden ön izin talep etmelidir. Bu tür talepler, Akit Tarafların ulusal yasa ve yönetmeliklerine uygun şekilde sunulacaktır. Yapılacak herhangi bir değişiklikte de aynı usul uygulanacaktır.

MADDE 24
İSTATİSTİKLER

Her iki Akit Tarafın havacılık otoriteleri diğer Akit Tarafın havacılık otoritelerine, talep üzerine, birinci Akit Tarafın tayin edilmiş havayollarınca belirlenen hizmetlerde sunulan kapasitenin değerlendirilmesi amacıyla makul nedenlerle gerekli olabilecek periyodik istatistik veya diğer benzer istatistikî bilgileri temin edeceklerdir. Bu beyanatlara, bu havayollarının belirlenen hizmetlerde taşımış oldukları trafik miktarını ve bu trafiğin başlangıç ve varış noktalarını belirlemek için gerekli tüm bilgileri içerecektir.

MADDE 25
ULUSAL YASA VE YÖNETMELİKLERİN UYGULANMASI

1. Bir Akit Tarafın, uluslararası hava hizmetinde bulunan bir hava aracının, ülkesine girişi, kalışı ve çıkışı veya bu hava aracının işletilmesi ve seyrüseferi veya bu hava aracının bu ülke üzerindeki uçuşlarıyla ilgili yasa ve yönetmelikleri, diğer Akit Tarafın tayin edilen havayolunun hava aracının da ilk Akit Tarafın ülkesine girişi kalışı ve çıkışında da uygulanacaktır.
2. Bir Akit Tarafın yolcu, mürettebat, bagaj veya posta dâhil olmak üzere kargonun ülkesine girişi, kalışı veya ayrılışıyla ilgili giriş, çıkış, gümrükleme, göç, havacılık güvenliği, pasaport, döviz, sağlık ve karantina gibi formaliteleri düzenleyen yasalarına ve düzenlemelerine diğer Akit Tarafın tayin edilen havayolunun hava aracı tarafından taşınan yolcu, mürettebat, bagaj, kargo veya posta tarafından veya onlar adına söz konusu ülkede uyulacaktır.
3. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın talebi üzerine bu Anlaşmada belirtilen ilgili yasa, düzenleme ve prosedürlerin kopyasını karşı tarafa sağlayacaktır.



ASLI GİBİDİR

Şahika Deniz HANÇER

Daire Başkanı

DHGY-I



82

MADDE 26
İSTİŞARELER VE DEĞİŞİKLİKLER

1. Yakın işbirliği anlayışı içinde, Akit Tarafların Havacılık Otoriteleri, zaman zaman bu Anlaşmanın ve Eklerinin uygulanması, yorumlanması ve değişikliklerin uyarlanması konusunda birbirleriyle istişareler yürüteceklerdir.
2. Bir Akit Tarafın bu Anlaşmayı veya Eklerini değiştirmek amacıyla istişare talep etmesi durumunda, Taraflarca aksine karar alınmadıkça istişareler karşı tarafın yazılı talebi almasından sonra en kısa sürede ve her hâl ve kârda en geç altmış (60) gün içinde başlayacaktır. Bu istişareler müzakere veya yazışma yoluyla gerçekleştirilecektir. Her bir Akit Taraf bu istişareler sırasında mantıklı ve ekonomik kararların alınabilmesini kolaylaştırmak amacıyla, tutumunu destekleyen ilgili gerekçeleri hazırlayacak ve sunacaktır.
3. Eğer Akit Taraflardan biri bu Anlaşmanın herhangi bir hükmünün değiştirilmesini talep ederse, söz konusu değişiklik Akit Tarafların anayasal prosedürlerinin tamamlandığını bildirmelerinden sonra yürürlüğe girecektir.
4. Ek l'de yapılacak değişiklikler Tarafların havacılık otoritelerinin aralarında doğrudan anlaşmasıyla da yapılabilir. Değişiklikler geçici olarak karşılıklı mutabakata varıldığı tarihten itibaren uygulanmaya başlanacak ve diplomatik nota teatisi ile teyit edilmesinden sonra yürürlüğe girecektir.

MADDE 27
İHTİLAFLARIN ÇÖZÜMÜ

1. Bu Anlaşmanın yorumlanmasında veya uygulanmasında Akit taraflar arasında herhangi bir uyuşmazlık çıkması durumunda, Akit Taraflar öncelikle uyuşmazlıklarını her iki Akit Taraf Devletin havacılık otoriteleri arasında istişare yoluyla çözme yoluna gideceklerdir.
2. Eğer söz konusu Havacılık Otoriteleri istişare yoluyla çözüme ulaşamazlarsa, uyuşmazlık diplomatik kanallar yoluyla çözüme kavuşturulacaktır.
3. Eğer Akit Taraflar, yukarıda yer alan (1.) ve (2.) paragraf doğrultusunda bir çözüme ulaşamazlarsa, herhangi bir Akit Taraf ilgili yasa ve yönetmeliklere uygun olarak uyuşmazlığı, birer üyesi her bir Akit Tarafça belirlenecek, üçüncü hakem ise Akit Taraflardan birinin milliyetinden olmayan ve de her iki Akit Tarafın hakemlerin belirlendiği dönemde diplomatik ilişkide olduğu üçüncü bir devletin milliyetinden olmak kaydıyla bu iki hakem tarafından seçileceği, üç hakemden oluşan bir tahkim heyetine sunabilir.

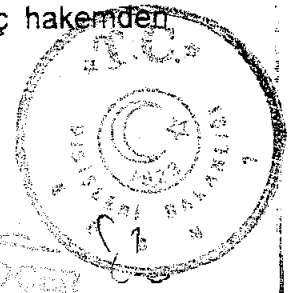


22/27

ASLI GİBİDİR

Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I

Amir HOÇER
Hava Ulaşım Daire Başkanı



Her bir Akit Taraf, hakemini, hakem kararı bildirimini taahhütlü posta ile aldıktan sonra altmış (60) gün içinde aday gösterecektir. Üçüncü hakem her bir Akit Tarafın hakemini belirlemesinden sonra diğer bir altmış (60) gün içinde atanacaktır.

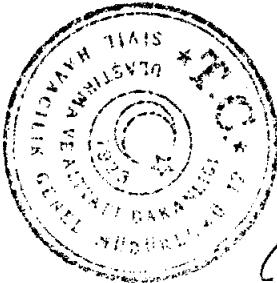
Eğer bir Akit Taraf belirlenen süre içinde hakemini aday göstermezse veya seçilen hakemler tahkim heyeti başkanının belirlenmesine belirtilen sürede karar veremezlerse, gerekli hallerde, her bir Akit Taraf ICAO Konsey Başkanından tahkim heyeti başkanını veya bildirmeyen tarafın hakemini belirlemesini talep edebilir.

4. Akit Tarafların milliyetinden olmamak kaydıyla ICAO Konseyi Başkan Yardımcısı veya kıdemli bir üyesi, gerekli hallerde, ICAO Başkanının yokluğunda veya yetersizlik durumunda onun bu Maddenin (3.) paragrafında belirtilen tahkim sorumluluklarını üstlenecektir.
5. Tahkim Heyeti, usullerini ve hakem kurulunun yerini Akit Taraflar arasında mutabık kalınan hükümlere tabi şekilde belirleyecektir.
6. Tahkim Heyetinin kararları Akit Taraflar için uyuşmazlığa dair nihai ve bağlayıcı olacaktır.
7. Eğer bir Akit Taraf veya Akit Taraflardan birinin tayin edilmiş havayolu bu Maddenin (2.) paragrafına göre verilen karara uymazsa, diğer Akit Taraf bu Anlaşma doğrultusunda diğer Akit Tarafa sağlanan hakları veya ayrıcalıkları sınırlandırabilir, askıya alabilir veya iptal edebilir.
8. Her bir Akit Taraf kendi hakeminin masraflarını karşılayacaktır. Üçüncü hakemin masrafları, ICAO'nun bu Maddenin (3.) paragrafında belirtilen üçüncü hakemi atamasında veya bildirilmeyen hakemi belirlemesinde yapacağı her türlü ödeme ve masraflar da dâhil olmak üzere, Akit Taraflarca eşit olarak paylaşılacaktır.
9. Tahkime başvurulmasından itibaren ve tahkim heyeti kararını açıklayana dek, Akit Taraflar sona erme hali dışında, varılan nihai sonuca göre yapılan uyarlamaya hâlel getirmeksizin, bu Anlaşmadan doğan tüm yükümlülüklerini yerine getirmeye devam edecektir.

MADDE 28

TESCİL

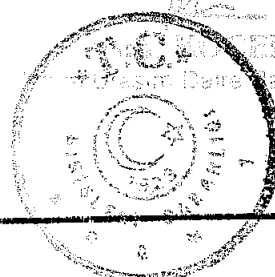
Bu Anlaşma, Ekleri ve bunlarda yapılacak tüm değişiklikler ICAO'ya tescil olunacaktır.



ASLI GİBİDİR

Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı

DHG-YI



MADDE 29

ÇOK TARAFLI ANLAŞMALAR

Her iki Akit Tarafın da hava ulaştırmasına dair çok taraflı bir sözleşme veya anlaşmaya katılmaları halinde bu Anlaşma söz konusu sözleşme veya anlaşmanın hükümlerine uyum sağlayacak şekilde değiştirilecektir.

MADDE 30

BAŞLIKLAR

Madde başlıkları bu Anlaşmaya sadece müracaat ve kolaylık amacıyla konulmuştur ve hiçbir surette bu Anlaşmanın amaç ve kapsamının sınırını çizmez, kısıtlamaz veya tanımlamaz.

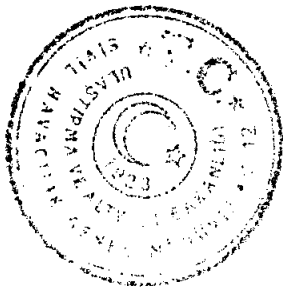
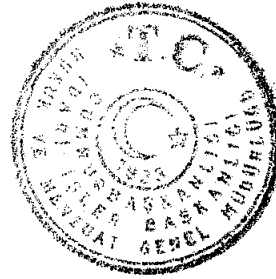
MADDE 31

GEÇERLİLİK VE SONA ERME

Bu Anlaşma süresiz olarak imzalanmıştır.

Akit Taraflardan her biri, bu Anlaşmayı feshetme kararını her zaman diğer Akit Tarafa bildirebilir; bu bildirim eş zamanlı olarak ICAO'ya da ulaştırılacaktır.

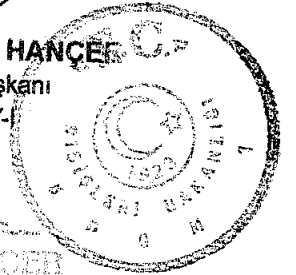
Bu durumda, sona erme bildirimi, karşılıklı mutabakatla süre bitiminden önce geri çekilmediği takdirde, sona erme bildiriminin diğer Akit Tarafça alınış tarihinden on iki (12) ay sonra Anlaşma sona erecektir. Diğer Akit Tarafça bildirimin alındığı teyit edilmezse, söz konusu teyit ICAO'nun bildirimi aldığı tarihten sonraki on dört (14) gün içinde alınmış sayılacaktır.



ASLI GİBİDİR

24/27

Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-1



Ali KOÇER
Başm. Daire Başkanı V.

CC

MADDE 32

YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

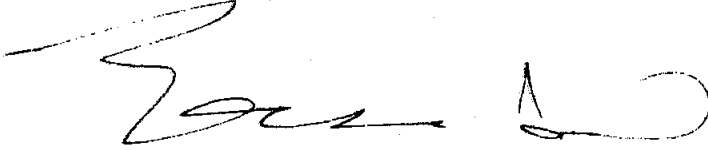
Bu Anlaşma, Akit Tarafların uluslararası anlaşmaların akdedilmesi ve yürürlüğe sokulmasına ilişkin yasal gerekliliklerini yerine getirdiklerini karşılıklı olarak birbirlerine bildirdikleri tarihte yürürlüğe girecektir.

Yukarıdaki hükümlerin kanıtı olmak üzere, kendi Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkili kılınmış imzası geçen taraflar otuz iki (32) Madde ve iki (2) Ekten oluşan bu Anlaşmayı imzalamış ve mühürlemişlerdir.

Her bir versiyonu birbirine eşdeğer olmak üzere Ankara'da, 2012 yılının, Kasım ayının 15. gününde Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde çift nüsha halinde düzenlenmiştir. Herhangi bir uygulama veya yorumlama farklılığının oluşması durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

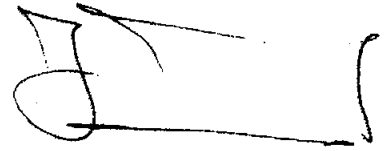
HÜKÜMETİ ADINA



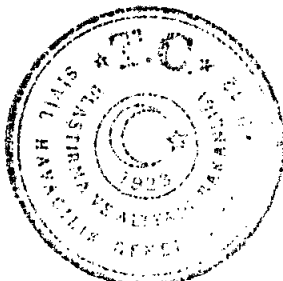
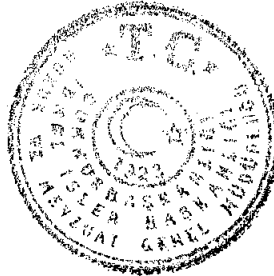
Binali YILDIRIM
ULAŞTIRMA, DENİZCİLİK
VE HABERLEŞME BAKANI

KONGO CUMHURİYETİ

HÜKÜMETİ ADINA



Basile IKOUEBE
DIŞİŞLERİ VE İŞBİRLİĞİ
BAKANI

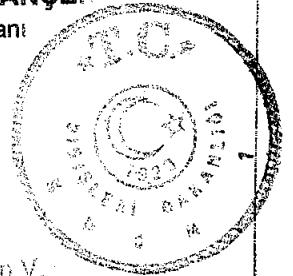


ASLI GİBİDİR

25/27



Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I



Ali ROÇER
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.

EK I
HAT ÇİZELGESİ

1. Türkiye Cumhuriyeti tarafından tayin edilen havayollarının her iki yönde aşağıdaki hava hizmetlerini işletmeye hakkı olacaktır:

Hareket Noktası	Ara Noktalar	Variş Noktası	İleri Noktalar
Türkiye'deki Noktalar	Herhangi bir nokta (*)	Brazzaville ve daha sonra belirlenecek bir nokta	Herhangi bir nokta (*)

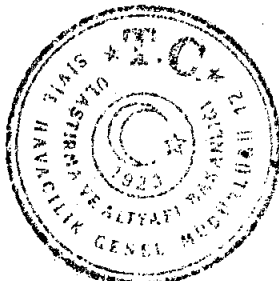
2. Kongo Cumhuriyeti tarafından tayin edilen havayollarının her iki yönde aşağıdaki hava hizmetlerini işletmeye hakkı olacaktır:

Hareket Noktası	Ara Noktalar	Variş Noktası	İleri Noktalar
Kongo'daki Noktalar	Herhangi bir nokta (*)	Daha sonra belirlenecek iki nokta	Herhangi bir nokta (*)

Notlar:

(*) Yukarıdaki hatlar arasındaki ara noktalar ve ileri noktalar ile tayin edilen havayollarınca bu noktalar arasında kullanılabilecek 5. trafik hakları her iki Akit Tarafın havacılık otoriteleri arasında müştereken belirlenecektir.

(*) Başlangıç ve bitiş noktasının havayolunu tayin eden Akit Tarafın ülkesi içinde kalması şartıyla, ara noktalar ve ileri noktalar tayin edilmiş havayolu (havayolları) tarafından bütün uçuşlarda veya herhangi bir uçuşta kullanılmayabilir.



26/27
ASLI GİBİDİR

ASLI ROÇER
Hava Ulaştırma Daire Başkanı M.

Şahika Deniz HANCI
Daire Başkanı
DHGY-I



EK II
KOD PAYLAŞIMI

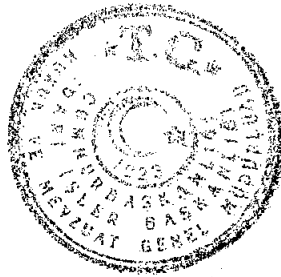
Her bir Akit Tarafın tayin edilen havayolu (havayolları),

- a) aynı Akit Tarafın havayolu veya havayolları
 - b) diğer Akit Tarafın havayolu veya havayolları
 - c) üçüncü bir ülkenin havayolu veya havayolları
- ile,

söz konusu tüm havayollarının; uygun hat ve trafik haklarına sahip olma koşulunu ve satılan her bilet için, alıcıyı satış noktasında hizmetin her bir kısmında hangi havayolunun işleyeceği konusunda bilgilendirme koşulunu sağlaması koşuluyla; bloke yer, kod paylaşımı veya diğer ticari uygulamalar gibi pazarlama uygulamalarına katılabilir.

Üçüncü Taraf Kod Paylaşımı için, bu düzenlemeler içinde yer alan tüm havayolları her iki Akit Tarafın havacılık otoritelerinin onayına tabidir. Diğer Akit Tarafın havayolları ile üçüncü bir ülkenin havayolları arasında yapılacak olan bu tür düzenlemeler için üçüncü Tarafa herhangi bir yetki verilmediği durumlarda ilgili Akit Tarafın havacılık otoriteleri bu tür düzenlemeleri kabul etmeme hakkına sahiptir.

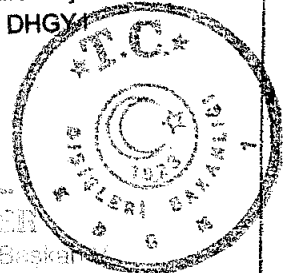
Kod Paylaşımı hizmetlerinin pazarlamacı havayolunun frekans hakkından sayılmayacağı hususu her iki Akit Tarafın ortak anlayışdır.



ASLI GİBİDİR

27/27

Şahika Deniz HANÇERİ
Daire Başkanı
DHGY

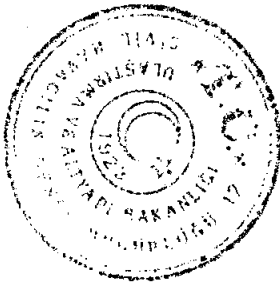


Ali ZÜÇEN

İzmir Ulaştırma Daire Başkanı

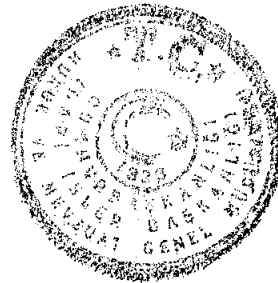
2

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AERIENS
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU CONGO

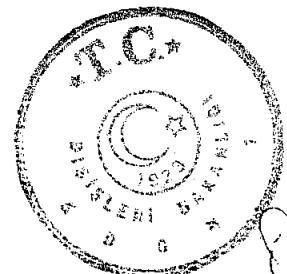


ASLI GİBİDİR

Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I



Adil KOÇER
İşim Daire Başkanı V.



SOMMAIRE

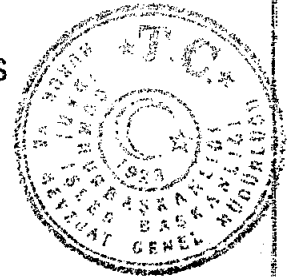
<u>ARTICLE</u>	<u>TITRE</u>
1	DEFINITIONS
2	OCTROI DE DROITS
3	DESIGNATION ET AUTORISATION
4	REVOCATION OU SUSPENSION DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION
5	CHANGEMENT D'AVION
6	TRANSPORT INTERMODAL
7	CONCURRENCE LOYALE
8	TARIFS
9	TAXES, DROITS DE DOUANES ET AUTRES CHARGES
10	TRANSIT DIRECT
11	REDEVANCES D'USAGE
12	PERSONNEL ETRANGER ET ACCES AUX SERVICES LOCAUX
13	CONVERSION DES DEVISES ET TRANSFERT DE FONDS
14	RECONNAISSANCE MUTUELLE DES CERTIFICATS ET DES LICENCES
15	SECURITE DE L'AVIATION
16	SURETE DE L'AVIATION
17	SURETE DES DOCUMENTS DE VOYAGE
18	SYSTEMES INFORMATISES DE RESERVATION (SIR)
19	INTERDICTION DE FUMER
20	PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT
21	APPLICABILITE AUX CHARTERS/VOLS NON REGULIERS
22	LOCATION D'AERONEFS
23	APPROBATION DES PROGRAMMES D'EXPLOITATION
24	STATISTIQUES
25	APPLICATION DES LOIS ET REGLEMENTS
26	CONSULTATIONS ET MODIFICATIONS
27	REGLEMENT DES DIFFERENDS
28	ENREGISTREMENT AUPRES DE L'OACI
29	ACCORDS ET CONVENTIONS MULTILATERAUX
30	TITRES
31	DUREE ET DENONCIATION
32	ENTREE EN VIGUEUR

ANNEXE I ROUTES

ANNEXE II CODE-SHARE OU PARTAGE DE CODES



ASLI GİBİDİR



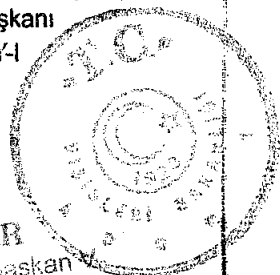
Şahika Deniz HANÇER

Daire Başkanı

DHGY-1

ANIL KOÇER

Genel Müdürlük Daire Başkanı



PREAMBULE

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Congo, ci-après désignées, les « Parties Contractantes » ;

Considérant la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale et l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux, tous deux ouverts à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944 ;

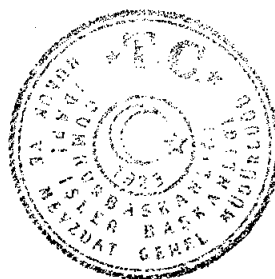
Désireux de faciliter l'expansion des services aériens internationaux ;

Reconnaissant que les services aériens internationaux efficaces et compétitifs favorisent, la croissance économique, le commerce, le tourisme, les investissements, et la satisfaction des besoins des consommateurs ;

Désireux de garantir le plus haut niveau de sûreté et de sécurité dans l'exploitation des services aériens internationaux, et réaffirmant leur grande préoccupation face aux menaces contre la sûreté des aéronefs, lesquelles mettent en danger la sécurité des personnes et des biens, et sont préjudiciables à l'exploitation des services aériens, et

Désireux de conclure un Accord dans le but d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà ;

Sont convenus de ce qui suit:

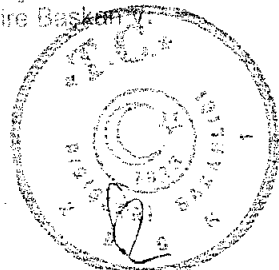



Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I



ASLI GİBİDİR


Ali KOÇER
M. Ulaştırma Daire Başkanı



ARTICLE 1 DEFINITIONS

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte en décide autrement, il est entendu par les termes suivants :

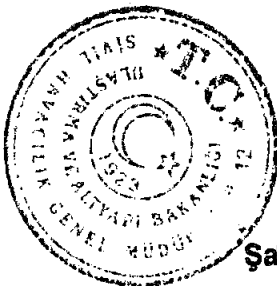
- a. « Autorités aéronautiques » :
- pour la République de Turquie, le Ministère des Transports, des Affaires Maritimes et des Communications, Direction Générale de l'Aviation Civile,
 - pour la République du Congo, le Ministère des Transports, de l'Aviation Civile et de la Marine marchande ou, dans les deux cas, toute autre personne ou organisme habilitée à exercer les fonctions actuellement exercées par les Autorités susmentionnées;
- b. « Accord » : le présent Accord, ses Annexes, ainsi que toute modification apportée au présent Accord et à ses Annexes ;
- c. « Services agréés » : les services aériens internationaux qui peuvent être exploités, conformément aux dispositions du présent Accord, sur les routes spécifiées;
- d. « Annexe » : les Annexes au présent Accord ou tout amendement qui pourra y être porté, conformément aux dispositions de l'Article 26 du présent Accord ;
- e. « Service aérien », « Service aérien international », « Compagnie aérienne » et « escale non commerciale », ont la signification que leur confère l'Article 96 de la Convention ;
- f. « Capacité » :
- en rapport avec un aéronef, la charge utile de cet aéronef offerte sur une route spécifiée ou sur un tronçon de route ;
 - en rapport avec un service aérien spécifié, la capacité d'un aéronef exploité sur ce service, multipliée par les fréquences exploitées par cet aéronef sur une route spécifiée ou sur un tronçon de route pour une période donnée ;
- g. « Convention » : la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944, y compris toute annexe adoptée en vertu de l'Article 90 de ladite Convention, ainsi que toute modification des Annexes ou de la Convention, adoptée en vertu des Articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces Annexes et ces modifications produisent des effets à l'égard des deux Parties Contractantes ou qu'elles aient été ratifiées par celles-ci ;



ASLI GIBIDIR
Sahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I

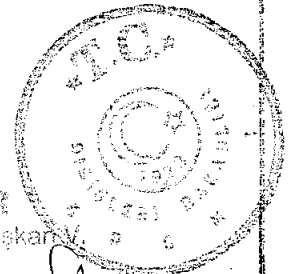
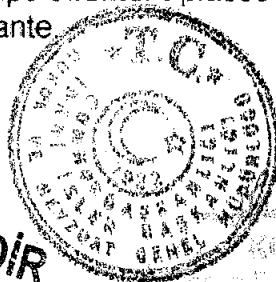


- h. « Compagnie aérienne désignée » : toute compagnie aérienne qui est désignée et autorisée conformément à l'Article 3 (Désignation et Autorisation) du présent Accord ;
- i. « Service d'assistance en escale » : sans s'y limiter, la fourniture de services d'assistance pour les passagers, les bagages, le fret, et des prestations des services de catering ;
- j. « OACI » : l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale ;
- k. « Service aérien international » : le transport aérien qui s'effectue à travers l'espace aérien qui s'étend au dessus de plus d'un Etat ;
- l. « Compagnie aérienne commerciale » : une compagnie aérienne qui offre des services de transport aérien avec un avion exploité par une autre compagnie, à travers un accord de partage de codes ;
- m. « Programme » : le programme des routes pour l'exploitation des services de transport aérien, tel qu'annexé au présent Accord et toute modification y relative convenue, conformément aux dispositions de l'Article 26 du présent Accord ;
- n. « Routes spécifiées » : les routes établies ou à établir en Annexe au présent Accord ;
- o. « Pièces de rechange » : les articles à incorporer dans un aéronef pour la réparation ou le remplacement des pièces défectueuses, y compris les moteurs ;
- p. « Tarif » : les prix et tout frais facturés par les compagnies aériennes, y compris par leurs agents, et les conditions relatives à la disponibilité de ces prix et frais à payer, pour le transport de passagers, de bagages et/ou de fret, à l'exclusion du courrier, transporté par air, y compris par tout autre mode de transport en correspondance ;
- q. « Territoire » : a le sens que lui confère l'Article 2 de la Convention ;
- r. « Trafic » : les passagers, les bagages, le fret et le courrier ;
- s. « Equipement régulier » : les articles, autres que les provisions et les pièces de rechange amovibles, pouvant être utilisées à bord d'un avion pendant le vol, y compris l'équipement des premiers soins et de survie ;
- t. « Redevance d'usage » : les frais ou les redevances exigées pour l'utilisation des services d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne et d'autres services connexes fournis par l'une des Parties Contractantes à l'autre Partie Contractante ;
- u. « Provision sous douanes » : les produits temporairement placés sous la surveillance des services douaniers d'une Partie Contractante



ASLI GIBİDİR

Şahika Deniz HANCER
Daire Başkanı
DHGY-I

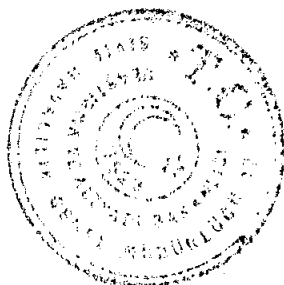


ARTICLE 2 OCTROI DE DROITS

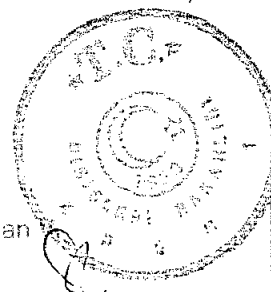
1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante, pour l'exploitation de services aériens internationaux agréés, sur les routes spécifiées à l'Annexe I du présent Accord, par les compagnies aériennes désignées, les droits suivants :
 - a. survoler sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante ;
 - b. faire des escales non commerciales dans ledit territoire ;
 - c. faire des escales dans ledit territoire, à des points spécifiés sur cette route dans l'Annexe I du présent Accord, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, du fret et du courrier pour le trafic international, de façon séparée ou combinée ; et
 - d. autres droits spécifiés dans le présent Accord.
2. Aucune disposition du paragraphe (1) du présent Article, ne saurait être interprétée comme conférant aux compagnies aériennes désignées d'une Partie Contractante, le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les passagers, le fret et le courrier à transporter, contre rémunération ou location, à destination d'un autre point du territoire de l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 3 DÉSIGNATION ET AUTORISATION

1. Chaque Partie Contractante a le droit de désigner, une ou plusieurs compagnies aériennes, pour exploiter les services aériens convenus sur les routes spécifiées. Cette désignation prendra effet en vertu d'une notification écrite par voie diplomatique.
2. Dès réception de la désignation, les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante, accorderont sans délai, aux compagnies aériennes désignées par l'autre Partie Contractante, les autorisations d'exploitation nécessaires, conformément aux dispositions des paragraphes (3) et (4) du présent Article.
3. Les Autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante peuvent exiger d'une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie Contractante, qu'elle démontre sa capacité de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements en vigueur relatifs à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément à la Convention.



Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I
ASLI GİBİDİR

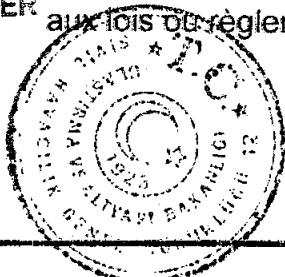


4. Chaque Partie Contractante a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation, conformément au paragraphe (2) du présent Article, ou d'imposer les conditions qui peuvent sembler nécessaires pour l'exercice, par la compagnie aérienne désignée, des droits mentionnés à l'Article 2 du présent Accord, dans tous les cas où cette Partie Contractante n'est pas convaincue que :
- la compagnie aérienne est établie sur le territoire de chaque Partie Contractante et possède un permis d'exploitation aérien valide et conforme à la réglementation applicable dans chaque Partie Contractante ; et
 - la propriété substantielle et le contrôle réglementaire effectif de la compagnie aérienne désignée sont maintenus par la Partie contractante désignant la compagnie aérienne ou par ses nationaux ; et/ou
 - le Gouvernement qui désigne la compagnie aérienne, maintient et régit les standards prévus aux Articles 15 et 16 du présent Accord.
5. Lorsqu'une compagnie aérienne a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer, à tout moment, à exploiter les services aériens agréés, pourvu que la capacité convenue et le tarif établi, conformément aux dispositions des Articles 7 et 8 du présent Accord, soient adaptés à ces services.

ARTICLE 4
REVOCATION OU SUSPENSION DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer l'autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'Article 2 du présent Accord, par une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie Contractante ou d'imposer des conditions qui pourraient sembler nécessaires pour l'exercice de ces droits :
- au cas où la compagnie aérienne n'est pas établie sur le territoire de l'une des Parties Contractantes ou n'a pas de permis d'exploitation aérien valide ni conforme au droit applicable dans chaque Partie Contractante ;
 - au cas où la propriété substantielle et le contrôle réglementaire effectif de la compagnie aérienne ne sont pas détenus par la Partie Contractante qui l'a désigné ou par ses ressortissants ;
 - au cas où la compagnie aérienne désignée manque de se conformer aux lois ou règlements de la Partie Contractante qui octroie les droits.

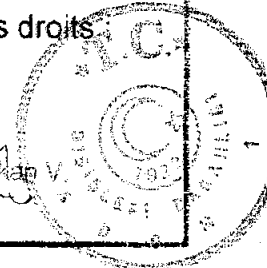
Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I



ASLI GİBİDİR

7/29

ASLI KOÇER
Daire Başkanı V.

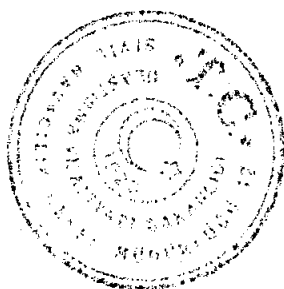


d. au cas où la compagnie aérienne désignée ne parvient pas à exploiter les services aériens, conformément aux conditions requises en vertu du présent Accord.

1. Sauf si la révocation, la suspension ou l'imposition des conditions mentionnées au paragraphe (1) du présent Article, ne soit immédiatement nécessaire pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultation des autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante. Dans ce cas, ces consultations doivent se tenir dans les soixante (60) jours suivant la date de la demande de consultation exprimée par l'une ou l'autre des Parties Contractantes.
2. Le présent Article ne limite pas les droits d'une Partie Contractante de refuser, de révoquer, de limiter ou d'assortir de conditions, l'autorisation d'exploitation délivrée à la compagnie aérienne désignée par l'autre Partie Contractante, conformément aux dispositions de l'Article 16.

ARTICLE 5 CHANGEMENT D'AVION

1. Sur un ou tous les segments des routes spécifiées, une compagnie aérienne désignée peut assurer le transport aérien international sans limitations, tel que changer, à un point quelconque de la route spécifiée, le type ou le numéro de vol de l'avion utilisé, pourvu que dans le sens du départ, le transport au-delà de ce point soit une continuité du transport, en provenance du territoire de la Partie Contractante qui a désigné la compagnie aérienne, et que, dans le sens du retour, le transport vers le territoire de la Partie Contractante qui a désigné la compagnie aérienne soit une suite du transport au-delà de ce point.
2. Pour les opérations de changement d'avion, une compagnie aérienne désignée peut utiliser son propre équipement et, sous réserve des règlements nationaux, tout équipement loué, et peut opérer dans le cadre d'accords et/ou d'alliances collectives de commercialisation, avec d'autres compagnies aériennes.
3. Une compagnie aérienne désignée peut utiliser des numéros de vol différents ou identiques sur les différents segments de ses opérations de changement d'avion.



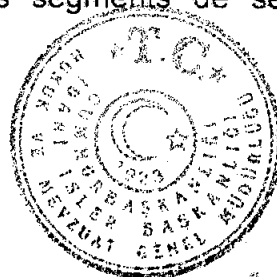
ASLI GİBİDİR

Şahika Deniz HANÇER

Daire Başkanı

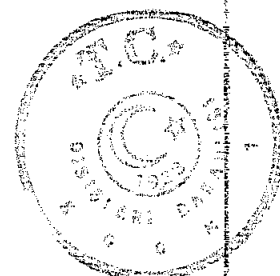
DHGY-I

8/29



Ali KOÇER

Yatırımcı Daire Başkanı V.



ARTICLE 6 TRANSPORT INTERMODAL

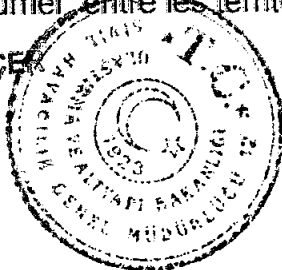
Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les compagnies aériennes désignées, et les fournisseurs indirects de services de transport de chacune des Parties Contractantes seront autorisés, sans restriction, à utiliser pour le transport international aérien n'importe quel transport de surface, pour le fret et le courrier, à destination ou en provenance, de points situés sur le territoire de chacune des Parties Contractantes, ou de pays tiers, y compris le transport à destination et en provenance de tous les aéroports douaniers ; et disposent aussi, le cas échéant, du droit de transporter le fret et le courrier sous douane, conformément aux lois et règlements en vigueur. Ce fret, et ce courrier, s'ils sont transportés par voie de surface ou par avion, auront également accès aux services et aux installations de traitement d'un d'aéroport douanier.

Les compagnies aériennes peuvent choisir d'exploiter leurs propres services de transport de surface, ou de les fournir, dans le cadre d'accords, à travers d'autres transporteurs de surface, y compris à travers les services de transport de surface opérés par d'autres compagnies aériennes et des prestataires indirects de services de transport de fret et de courrier. Ces services intermodaux de transport de fret et de courrier peuvent être fournis avec un tarif unique, couvrant le transport combiné par air et de surface, à condition que les expéditeurs ne soient pas induits en erreur sur les conditions réelles d'un tel transport.

ARTICLE 7 CONCURRENCE LOYALE

1. Chaque Partie Contractante accorde, sur une base juste et équitable, la possibilité à chaque compagnie aérienne désignée d'entrer en compétition pour la fourniture des services de transport aérien international régis par le présent Accord.
2. Chaque Partie Contractante prend toutes les mesures appropriées, dans sa juridiction, pour éliminer toutes les formes de discrimination ou de pratiques concurrentielles déloyales, compromettant les capacités concurrentielles d'une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie Contractante.
3. Les services agréés fournis par les compagnies aériennes désignées par les Parties Contractantes seront étroitement liés aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif principal, la fourniture, à un niveau de charge utile raisonnable, la capacité adéquate pour satisfaire les besoins actuels et les besoins futurs, raisonnablement estimés pour le transport des passagers et du fret, y compris du courrier, entre les territoires des deux Parties Contractantes.

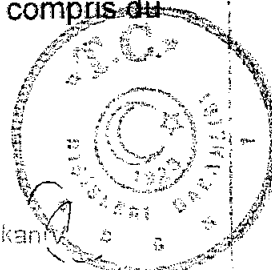

Sahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I



ASLI GİBİDİR


Anıl KOÇER

Hava Ulaştırma Daire Başkanı



4. Pour l'exploitation des services agréés, la capacité totale à fournir et la fréquence des services à exploiter, par les compagnies aériennes désignées par chaque Partie Contractante, seront mutuellement prédéterminées par les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes, avant que les services aériens ne soient inaugurés.

Cette capacité et cette fréquence des services initialement déterminées peuvent être revues et révisées de temps en temps par lesdites autorités.

ARTICLE 8 TARIFS

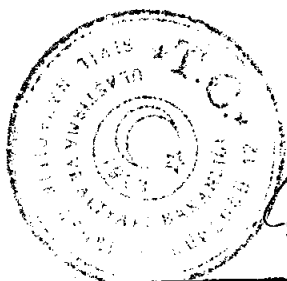
1. Chaque Partie Contractante permet que pour l'exploitation de services aériens internationaux de son territoire, vers son territoire et au-delà de son territoire, les tarifs soient établis par les compagnies aériennes désignées, à des taux raisonnables, en rapport avec tous les coûts pertinents, y compris les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, et les tarifs pratiqués par les autres compagnies aériennes. L'intervention des Parties Contractantes se limite à :

- la Prévention des tarifs ou des pratiques déraisonnablement discriminatoires ;
- la protection des consommateurs contre les prix excessivement élevés ou restrictifs, en raison d'abus d'une position dominante ; et
- la protection des compagnies aériennes contre les prix artificiellement bas, en raison de l'existence de subventions ou d'un appui gouvernemental direct ou indirect.

2. Il ne sera pas exigé que les tarifs établis conformément au paragraphe (1) du présent Article soient préalablement soumis, par les compagnies aériennes désignées de chaque Partie Contractante, à l'approbation des Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante.

Cependant, les tarifs seront notifiés aux Autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai peut être réduit dans des cas particuliers, sous réserve de l'accord desdites Autorités.

Cette notification ou cette soumission des tarifs, par les compagnies désignées des deux Parties Contractantes, ne peuvent être exigées plus de soixante (60) jours, avant la date prévue de leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, la notification ou le dépôt peut être autorisé avec un préavis plus court que normalement requis.



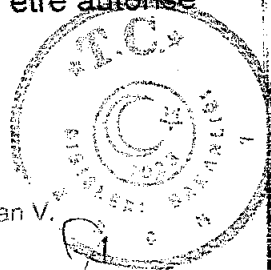
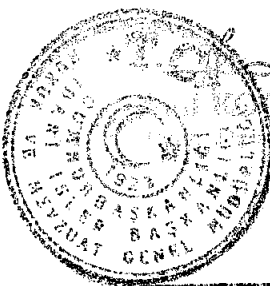
ASLI GİBİDİR

10/29

Sahika Deniz HANÇER

Daire Başkanı

DHGY-I



3.

Aucune Partie Contractante ne permettra que pour l'établissement de ses tarifs, une compagnie aérienne qu'elle a désignée, n'abuse du fonctionnement du marché, soit conjointement avec une autre compagnie aérienne, soit séparément, de telle manière que cela ait, ou semblerait avoir, ou aurait probablement, pour effet d'affaiblir fortement soit un concurrent, soit la compagnie aérienne désignée par l'autre Partie Contractante ou d'exclure ce concurrent d'une route.

4.

Les Parties Contractantes conviennent que les pratiques suivantes, des compagnies aériennes, en rapport avec l'établissement des tarifs, peuvent être considérées comme des pratiques concurrentielles déloyales possibles, et qui peuvent nécessiter une étroite surveillance :

- a. appliquer des tarifs et des taux sur les routes, à des niveaux qui sont, dans l'ensemble, insuffisants pour couvrir les coûts de prestations des services auxquels ils se rapportent ;
- b. les pratiques dont il est question sont plus durables que temporaires ;
- c. les pratiques dont il est question ont un sérieux impact économique, ou causent des dommages importants aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie Contractante ; et
- d. les procédés utilisés indiquent un abus de position dominante sur une route.

5.

Au cas où l'Autorité aéronautique d'une des Parties Contractantes désapprouve un tarif proposé ou appliqué par une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie Contractante, cette Autorité aéronautique notifiera, aussitôt que possible, à l'autre Partie Contractante les raisons de sa désapprobation. Les Autorités aéronautiques chercheront à régler la question à travers des consultations.

Ces consultations auront lieu au plus tard trente (30) jours après réception de la demande de consultation, et les Parties Contractantes devront coopérer en assurant l'échange d'informations nécessaires au règlement raisonnable de la question. Si les Parties Contractantes parviennent à un accord au sujet d'un tarif pour lequel un avis de désapprobation a été donné, chaque Partie Contractante mettra tout en œuvre pour qu'il soit appliqué. En l'absence d'accord mutuel, le tarif incriminé n'entrera pas en vigueur ou cessera d'être appliqué. En aucun cas, les Autorités aéronautiques d'une Partie Contractante ne prendront, de façon unilatérale, des mesures pour empêcher, l'établissement ou le maintien, d'un tarif proposé par la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie Contractante.

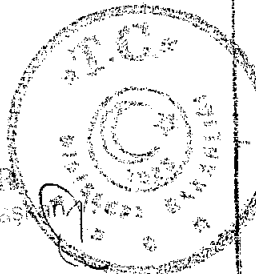

Sahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-1



ASLI GİBİDİR

11/29


Aslı KOCER
Daire Başkanı



6. Nonobstant ce qui précède, les compagnies aériennes désignées d'une Partie Contractante fourniront, sur demande, aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, les informations relatives à l'établissement des tarifs selon la procédure et le format indiqués par ces Autorités.

7. Aucune des Parties Contractantes n'imposera, à la compagnie aérienne désignée par l'autre Partie Contractante, une condition de premier-refus, d'augmentation de ratio, de frais de non-objection, ou n'importe quelle autre condition relative à la capacité, la fréquence ou le trafic qui serait contraire aux objectifs du présent Accord.

ARTICLE 9 TAXES, DROITS DE DOUANE ET AUTRES CHARGES

1. L'aéronef exploité sur des services aériens internationaux, par la compagnie aérienne désignée de chaque Partie Contractante, ainsi que l'équipement régulier, les pièces de rechange, y compris les moteurs, les approvisionnements en carburant et lubrifiants, comprenant les fluides hydrauliques, et les provisions de bord, comprenant la nourriture, les boissons, alcools, les tabacs et autres produits destinés à la vente aux passagers ou à leur consommation pendant le vol, embarqués à bord, seront exemptés de tous droits de douane, de frais d'inspection et d'autres droits et taxes, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, à condition que ces équipements et approvisionnements restent à bord de l'avion, jusqu'au moment où, ils sont réexportés ou utilisés à bord de l'avion, sur la partie du trajet à effectuer au-dessus de ce territoire.

2. Les articles ci-après, seront également exemptés des mêmes droits de douane et taxes, par rapport à l'exception du transport correspondant au service assuré :

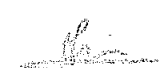
a. les provisions de bord, prises sur le territoire de chaque Partie Contractante, dans les limites fixées par les Autorités de ladite Partie Contractante, et pour une utilisation à bord de l'aéronef engagé dans un service aérien international d'une Partie Contractante ;

b. les pièces de rechange, y compris les moteurs et l'équipement normal de navigation des aéronefs, introduits sur le territoire de l'une ou l'autre Partie Contractante, pour la maintenance ou la réparation des aéronefs utilisés pour les services aériens internationaux par la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie Contractante ;

c. le carburant et les lubrifiants, y compris les fluides hydrauliques, destinés à l'avitaillement des aéronefs utilisés pour les services aériens internationaux, par la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie Contractante, même lorsque ces fournitures doivent être utilisées sur le trajet à effectuer au-dessus du territoire de la Partie Contractante dans lequel ils sont pris à bord ;


Sahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I

ASLI GIBİDİR
12/29


Ali KOCER
Başkan Yardımcısı

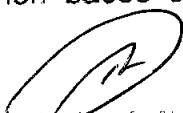
d. les stocks des titres de transport imprimés, les lettres de transport aérien, tout imprimé portant le logo d'une compagnie aérienne désignée par une Partie Contractante et le matériel de publicité usuel, distribué gratuitement par cette compagnie aérienne désignée, prévus pour être utilisés dans l'exploitation de services aériens internationaux, utilisés jusqu'au moment où ils sont réexportés.

3. Les objets cités au paragraphe 2 ci-dessus, seront soumis, si cela est exigé, à la surveillance ou au contrôle des Autorités douanières.
4. L'équipement normal de navigation des aéronefs, les pièces de rechange, y compris les moteurs, les provisions de bord et les fournitures de carburants et lubrifiants, y compris les fluides hydrauliques, ainsi que les approvisionnements et les fournitures, conservés à bord des aéronefs d'une Partie Contractante, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie Contractante, qu'avec l'approbation des Autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils seront placés, si cela est exigé, sous la supervision desdites Autorités, jusqu'au moment où ils sont réexportés ou bien aliénés, conformément aux règlements douaniers de cette Partie Contractante.
5. Les frais correspondant aux services rendus, relatifs à l'entreposage et aux autorisations douanières, seront facturés conformément aux lois et règlements nationaux des Parties Contractantes.

ARTICLE 10 TRANSIT DIRECT

Conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque Partie Contractante, les passagers, les bagages, le fret et le courrier, en transit direct à travers le territoire d'une Partie Contractante, et qui ne quittent pas la zone réservée de l'aéroport à cet effet, ne sont soumis qu'à des contrôles simplifiés, excepté par rapport aux mesures de sûreté de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, la piraterie aérienne, et la contrebande des stupéfiants et des substances psychotropes.

Ces bagages, ce fret et ce courrier, en transit direct à travers le territoire d'une Partie Contractante, seront exonérés de tous droits de douane, d'assise et autres droits, frais et charges similaires non basés sur le coût des services fournis à l'arrivée.


Şahika Deniz HANÇER

Daire Başkanı
DHGY-I

ASLI GİBİDİR


ANIL KOÇER

İstanbul Daire Başkanı V.

ARTICLE 11 REDEVANCES D'USAGE

1. Les installations et services d'aéroports et de sûreté de l'aviation civile, qui sont fournis dans le territoire d'une Partie Contractante, seront mises à la disposition des compagnies aériennes de l'autre Partie Contractante à des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables, appliquées à toute autre compagnie aérienne assurant des services aériens internationaux similaires, au cours de la période pendant laquelle les conditions d'utilisation sont établies.
2. Les compagnies aériennes désignées d'une Partie Contractante seront autorisées, conformément aux lois et règlements nationaux des deux Parties Contractantes, à assurer leurs propres services d'assistance au sol spécifiés, dans le territoire de l'autre Partie contractante et, à sa discrétion, de recourir aux services d'assistance au sol fournis, en totalité ou en partie, par tout agent autorisé par les Autorités compétentes de l'autre Partie contractante, à fournir ces services, si cela est exigé par les lois et règlements nationaux.
3. L'établissement et la perception des frais et redevances facturés sur le territoire d'une Partie Contractante à une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie Contractante, pour l'utilisation de services et d'installations aéroportuaires, de navigation aérienne et d'autres installations et services connexes, seront justes et équitables. De tels frais et redevances seront appliqués à une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie Contractante à des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables appliquées à toute compagnie aérienne assurant des services aériens internationaux similaires au moment où ces frais ou ces redevances sont établies.
4. Chaque Partie Contractante encourage les échanges entre ses Autorités chargées de la facturation et les compagnies aériennes qui utilisent les services et installations ou, lorsque c'est possible, par le biais des organisations représentatives des compagnies aériennes. Les utilisateurs seront informés, dans les meilleurs délais, de toute proposition de modification des redevances d'usage, afin de leur permettre d'exprimer leurs points de vue avant que les modifications ne soient appliquées.

ARTICLE 12 PERSONNEL ETRANGER ET ACCES AUX SERVICES LOCAUX

En conformité avec les lois et règlements de l'autre Partie Contractante relatifs à l'entrée, le séjour et l'emploi, la compagnie aérienne désignée par une Partie Contractante sera autorisée, sur une base de réciprocité, à faire entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie Contractante son propre personnel d'administration, commercial, des ventes, des opérations, technique et tout autre personnel spécialisé nécessaire pour l'exploitation des services convenus.

ASLI GIBİDİR

Şahika Deniz HANÇER

Daire Başkanı

DHGY-1

Amir KOÇER

Genel Müdür Başkan V.

14/29

2.

Ces besoins en personnel peuvent, au gré de la compagnie aérienne désignée par une Partie Contractante, être satisfaits par son propre personnel, ou en utilisant les services et le personnel de toute autre organisme, société ou compagnie aérienne, basé sur le territoire de l'autre Partie Contractante, et qui a été autorisé à exploiter de tels services pour d'autres compagnies aériennes.

3.

Les représentants et employés de la compagnie aérienne désignée par une Partie Contractante seront soumis aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Conformément à ces lois et règlements, chaque Partie Contractante accordera, sur la base de la réciprocité, et le plus rapidement possible, les autorisations de travail, visas de séjour ou autres documents similaires, aux représentants et au personnel visé au paragraphe 1 du présent Article.

ARTICLE 13

CONVERSION DES DEVICES ET TRANSFERT DES RECETTES

1.

Chaque compagnie aérienne désignée aura le droit de procéder à la vente et à la distribution de ses propres documents de transport, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, à travers ses propres points de vente et, à sa convenance, par l'intermédiaire d'agents.

Ces compagnies aériennes auront le droit de procéder à la vente de ces services de transport, et toute personne sera libre d'acheter ces services de transport, dans toute devise convertible et/ou en monnaie locale.

2.

Chaque compagnie aérienne désignée aura le droit de convertir et de transférer dans son propre pays, à la demande, au taux de change officiel, l'excédent des recettes sur les dépenses obtenu par ladite compagnie aérienne, dans le cadre du transport de passagers, du fret et du courrier. En l'absence de dispositions pertinentes d'un Accord sur la conversion des devises et le transfert des recettes entre les Parties Contractantes, le transfert mentionné ci-dessus sera effectué en devises convertibles, et en conformité avec les lois et règlements nationaux applicables aux devises étrangères.

3.

La conversion et le transfert de ces recettes seront autorisés sans restriction, sur une base de réciprocité, au taux de change applicable aux transactions courantes, en vigueur au moment où ces recettes sont présentées à la conversion et au transfert, et ne doivent pas être soumis à des frais, sauf ceux qui sont normalement réalisés par les banques pour effectuer une telle conversion et un tel transfert.

4.

Les compagnies aériennes désignées par chaque Partie Contractante auront le droit, à leur discrétion, de payer les frais locaux, y compris les achats de carburant sur le territoire de l'autre Partie Contractante, en monnaie locale ou, à condition que cela soit conforme aux règlements locaux en la matière, en monnaies librement convertibles.

Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I

ASLI GİBİDİR

5.

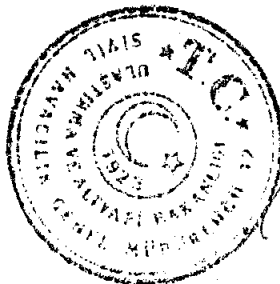
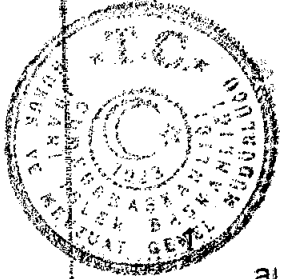
Les compagnies aériennes désignées par chaque Partie Contractante recevront pour ce transfert, une approbation, tout au plus dans les trente (30) jours suivant leur requête, dans n'importe quelle devise, au taux de change officiel à la date de la vente, pour la conversion en devise locale. Les compagnies aériennes désignées par chaque Partie Contractante ne seront autorisées à effectuer le transfert réel, qu'après réception de cette approbation.

ARTICLE 14 RECONNAISSANCE MUTUELLE DES CERTIFICATS ET DES LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, les certificats d'aptitude, et les licences délivrés, ou validés sur une base réciproque, par l'une des Parties Contractantes, et encore valides, seront reconnus comme valables par l'autre Partie Contractante, pour l'exploitation des services aériens agréés, sur les routes spécifiées, pourvu que les normes à partir desquelles ces certificats et ces licences ont été délivrés ou validés, soient égales ou supérieures aux normes minimales qui sont, ou qui pourront être établies en vertu de la Convention. Cependant, chaque Partie Contractante, se réserve le droit de refuser de reconnaître, pour des vols au-dessus de son territoire, des certificats d'aptitude et des licences accordés ou validés pour ses propres ressortissants, par l'autre Partie Contractante ou tout autre Etat.
2. Si les privilèges ou conditions rattachés aux licences ou aux certificats, visés au paragraphe (1) ci-dessus, délivrés par les Autorités aéronautiques d'une Partie Contractante, à toute personne ou toute compagnie aérienne désignée, ou à l'égard d'un aéronef utilisé dans l'exploitation des services aériens agréés, devaient autoriser l'application d'une différence avec les normes minimales établies en vertu de la Convention, et si cette différence a été déposée auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale (OACI), l'autre Partie Contractante peut demander des consultations entre Autorités aéronautiques, en vue de clarifier la pratique en question. Le fait de ne pouvoir parvenir à un accord satisfaisant à ce sujet, constituera un motif pour l'application de l'article 4 du présent Accord.

ARTICLE 15 SECURITE DE L'AVIATION

Chaque Partie Contractante peut demander des consultations au sujet des normes de sécurité, dans des domaines qui se rapportent aux équipages, aux aéronefs ou à leur exploitation, adoptées par l'autre Partie Contractante. Ces consultations auront lieu dans les trente (30) jours suivant cette demande.

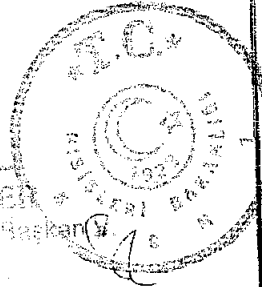


ASLI GİBİDİR

Şahika Deniz KANÇER

Daire Başkanı

DHÖT



2.

Si, à la suite de ces consultations, une des Parties Contractantes découvre que l'autre Partie Contractante n'adopte ni n'assure effectivement le suivi de normes de sécurité, dans l'un de ces domaines, qui soient au moins égales aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention, la première Partie Contractante avisera l'autre Partie Contractante de ces conclusions et des démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer à ces normes minimales, et cette autre Partie Contractante prendra les mesures correctives qui s'imposent. Le manquement par cette autre Partie Contractante à prendre les mesures appropriées dans les quinze (15) jours ou dans une période plus longue s'il en a été convenu ainsi, constituera un fondement pour l'application de l'Article 4 du présent Accord.

3.

En vertu des dispositions de l'article 16 de la Convention, il est convenu que tout aéronef exploité par ou au nom de la compagnie aérienne d'une Partie Contractante sur les services aériens à destination ou en provenance du territoire de l'État de l'autre Partie Contractante peut, à l'intérieur du territoire de l'État de l'autre Partie Contractante, faire l'objet d'un examen, ci-après désigné "inspection inopinée", sans retard déraisonnable. Cette inspection sera faite par les représentants autorisés de l'autre Partie Contractante, à bord et autour de l'avion. Toutefois, les obligations mentionnées à l'article 33 de la Convention, l'objectif de cette inspection sera de vérifier la validité des documents de l'aéronef et de ceux de son équipage et l'état apparent de l'aéronef et son équipement, conformément aux normes sur la base de la Convention.

En application des dispositions de l'Article 33 de la Convention, il est convenu que tout aéronef exploité par, ou en vertu d'un contrat de location ou d'affrètement, pour le compte d'une compagnie aérienne de l'une des Parties contractantes, sur des services en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie Contractante peut faire l'objet d'une inspection par les représentants autorisés de cette autre Partie Contractante, à bord ou autour de l'aéronef, afin de vérifier la validité des documents de l'aéronef et de ceux de son équipage et l'état apparent de l'aéronef et de son équipement (inspections sur l'aire de trafic) pourvu que cela n'entraîne pas de retard déraisonnable.

4.

Si une inspection, ou une série d'inspections, sur l'aire de trafic, donne lieu à :

- de sérieux doutes qu'un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef ne respecte pas les normes minimales en vigueur, conformément à la Convention, ou
- de sérieux doutes qu'il y ait des manquements dans l'adoption et la mise en œuvre effective de normes de sécurité conformes aux exigences de la Convention, la Partie Contractante effectuant l'inspection sera, en application de l'Article 33 de la Convention, libre de conclure que les prescriptions suivant lesquelles le certificat ou les licences relatifs à cet aéronef ou à son équipage ont été délivrés ou validés, ou que les normes suivant lesquelles cet aéronef est utilisé, ne sont pas égales ou supérieures aux normes minimales en vigueur, conformément à la Convention.


Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I

ASL GIBİDİR


ŞAHİKA DENİZ HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I

5. Dans le cas où l'accès à un aéronef, exploité par, ou pour le compte d'une compagnie aérienne d'une des Parties Contractantes, pour effectuer une inspection sur l'aire de trafic, en application du paragraphe 3 ci-dessus, est refusé par un représentant de cette compagnie aérienne, l'autre Partie Contractante est libre d'en déduire qu'il existe des motifs sérieux de préoccupation, du type de ceux auxquels il est fait référence dans le paragraphe 4 ci-dessus, et d'en tirer les conclusions mentionnées dans ce paragraphe.
6. Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation d'une ou des compagnies aériennes de l'autre Partie Contractante, dans le cas où la première Partie Contractante parvient à la conclusion, comme conséquence d'une inspection ou d'une série d'inspections sur l'aire de trafic, d'un refus d'accès pour inspection sur l'aire de trafic, de consultations ou de toute autre procédé, qu'une action immédiate est indispensable pour la sécurité de l'exploitation aérienne.
7. Toute mesure appliquée par une Partie Contractante, en conformité avec les paragraphes 2 et 6 ci-dessus, sera levée dès que les faits motivant cette mesure auront cessé d'exister.

ARTICLE 16 SÛRETE DE L'AVIATION

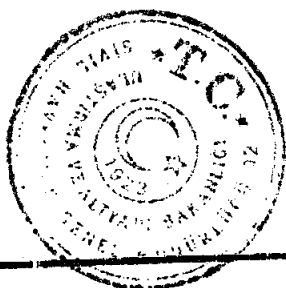
1. Conformément à leurs droits et obligations résultant du droit international, les Parties Contractantes réaffirment, que leurs obligations mutuelles de protéger, l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations résultant du droit international, les Parties Contractantes agiront spécifiquement en conformité avec les dispositions, de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, de son Protocole additionnel pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des aéroports servant l'aviation civile internationale signé à Montréal le 24 février 1988, de la Convention sur le Marquage des explosifs en plastique aux fins de détection, signée à Montréal le 1^{er} mars 1991, et tout autre accord multilatéral relatif à la sûreté de l'aviation à laquelle les parties sont parties.

2. Les Parties Contractantes s'accorderont mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation.


Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I

ASLI GİBİDİR
18/29


Ali KOCER
Daire Başkanı V.



3.

Dans leurs rapports mutuels, les Parties Contractantes, agiront en conformité avec les normes relatives à la sûreté de l'aviation civile et, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties, avec les pratiques recommandées établies par l'OACI et désignées comme annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Elles exigeront des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroport situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation. Dans le présent paragraphe, la référence aux normes de sûreté de l'aviation inclut toute différence notifiée par les Parties Contractantes concernées. Par conséquent, chaque Partie Contractante avisera l'autre Partie Contractante de toute différence entre ses réglementations et pratiques nationales, et les normes de sûreté de l'aviation civile des annexes mentionnées ci-dessus. Chaque Partie Contractante peut demander des consultations immédiates avec l'autre Partie Contractante, à tout moment, pour discuter de ces différences qui doivent être traitées conformément au paragraphe 2 de l'article 26 du présent Accord.

4.

Chaque Partie Contractante convient que les compagnies aériennes qu'elle désigne seront tenues d'observer les dispositions relatives à la sûreté d'aviation civile visées au paragraphe 3 ci-dessus, exigées par l'autre Partie Contractante pour l'entrée, la sortie ou pour le séjour dans le territoire de l'autre Partie Contractante.

Chaque Partie Contractante s'assure que des mesures efficaces soient effectivement appliquées sur son territoire, pour protéger un aéronef, pour inspecter les passagers, les équipages, les articles embarqués, et les bagages, le fret et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante accueillera favorablement aussi toute demande émanant de l'autre Partie Contractante pour que des mesures de sûreté spéciales raisonnables soient établies pour faire face à une menace particulière.

5.

Lorsqu'un incident ou une menace d'incident de capture illicite d'un aéronef ou tout autre acte illicite contre la sécurité de cet aéronef, des passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, se produit, les Parties Contractantes s'aideront mutuellement en facilitant les communications et par d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin, aussi rapidement que possible, à cet incident ou à la menace, avec un risque minimum pour la vie.

Lorsqu'une Partie Contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie Contractante a dérogé aux dispositions du présent Article, elle peut demander des consultations immédiates à l'autre Partie Contractante. Ces consultations auront lieu dans les trente (30) jours suivant cette demande. Ces consultations auront pour objectif d'arriver à un accord sur les mesures appropriées pour éliminer les causes les plus immédiates de préoccupations et à définir, dans le cadre des normes de sûreté OACI, les actions nécessaires à l'établissement des conditions appropriées de sûreté.

Şahika Deniz HANÇER

Daire Başkanı
DHGY-I

ASLI GİBİDİR

19/29

ASLI ROÇER

Ulaştırma Daire Başkanı V.

7.

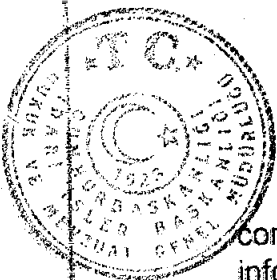
Chaque Partie Contractante prendra les mesures, qu'elle jugera praticables pour assurer qu'un aéronef, soumis à un acte de capture illicite ou à d'autres actes d'intervention illicite, qui a atterri sur son territoire, est retenu au sol à moins que son décollage soit rendu nécessaire par le principal devoir de protéger la vie humaine. Partout où c'est praticable, ces mesures seront prises sur la base de consultations mutuelles.

ARTICLE 17 SÛRETE DES DOCUMENTS DE VOYAGE

1. Chaque Partie Contractante adopte des mesures pour garantir la sûreté des passeports et autres documents de voyage qu'elle délivre.
2. A cet effet, chaque Partie Contractante assure des contrôles sur l'établissement légal, la délivrance, la vérification et l'utilisation des passeports et autres documents de voyage et documents d'identité délivrés par elle ou en son nom.
3. Chaque Partie Contractante améliore les procédures de délivrance des documents de voyage et des documents d'identité afin d'éviter qu'ils ne soient utilisés de manière abusive, ni facilement altérés, reproduits ou émis de façon illégale.
4. Dans le cadre des objectifs énoncés ci-dessus, chaque Partie Contractante délivrera ses passeports et autres documents de voyage conformément au Doc 9303 de l'OACI, relatif aux Documents de Voyage Lisibles à la Machine (MRTD) : Partie 1 - Passeports lisibles à la machine, Partie 2 - Visas lisibles à la machine, et/ou Partie 3 - Documents de voyage officiels lisibles à la machine de format 1 et format 2.
5. Les Parties Contractantes conviennent en outre d'échanger des renseignements fonctionnels sur les faux documents de voyage ou contrefaits, et de coopérer mutuellement pour renforcer la lutte contre la fraude en matière de documents de voyage, notamment l'usage de documents de voyage contrefaits ou falsifiés, l'usage de documents de voyage valides par des imposteurs, l'usage abusif de documents de voyage authentiques par leurs titulaires légitimes pour faciliter la commission d'un délit, l'usage de documents de voyage expirés ou annulés, et l'usage de documents de voyage obtenus frauduleusement.

ARTICLE 18 SYSTEMES INFORMATISES DE RESERVATION (SIR)

Chaque partie contractante applique sur son territoire le code de conduite de l'OACI pour la réglementation et le fonctionnement des systèmes informatisés de réservation.

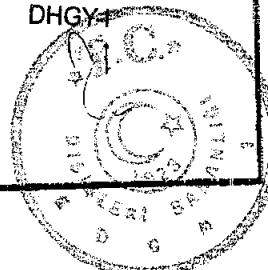


Asi ASL-GİBİDİP
20/29

Anıl KOÇER

Ulaştırma Bakanlığı Daire Başkanı V.

Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY



ARTICLE 19 INTERDICTION DE FUMER

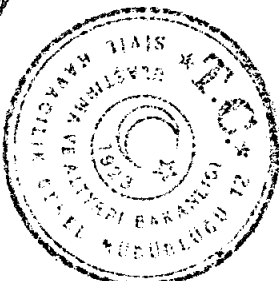
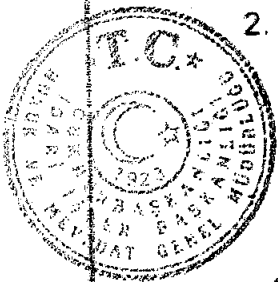
1. Chaque partie contractante interdira ou fera interdire, par ses compagnies aériennes, de fumer sur tous les vols transportant des passagers qui sont exploités par ses compagnies aériennes entre leurs territoires respectifs. Cette interdiction s'applique quel que soit l'emplacement de l'aéronef, depuis le moment où commence l'embarquement des passagers jusqu'au moment où leur débarquement est terminé.
2. Chaque Partie Contractante prendra toutes les mesures qu'elle juge raisonnables pour assurer le respect des dispositions du présent Article par ses compagnies aériennes, par leurs passagers et leurs membres d'équipage, y compris l'application des pénalités appropriées pour non-observation.

ARTICLE 20 PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Les Parties Contractantes souscrivent à la nécessité de protéger l'environnement par la promotion du développement durable de l'aviation civile. Concernant l'exploitation des services aériens entre leurs territoires respectifs, les Parties Contractantes conviennent de se conformer aux normes et pratiques recommandées (SARPs) par l'OACI conformément aux annexes, à la politique et aux éléments indicatifs en vigueur sur la protection de l'environnement.

ARTICLE 21 APPLICABILITE AUX CHARTERS/VOLS NON REGULIERS

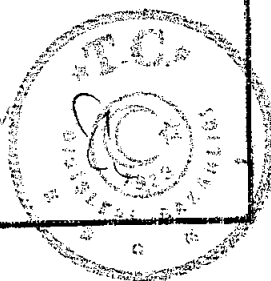
1. Les dispositions des Articles 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 24, 25, 26, du présent Accord s'appliquent également aux vols non réguliers exploités par les compagnies aériennes désignées par une Partie Contractante, à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante, ainsi qu'aux entreprises de transport aérien qui exploitent ce type de vols.
2. Les dispositions du paragraphe 1 n'affectent, ni les lois et règlements nationaux régissant l'autorisation des vols affrétés ou non réguliers, ni la conduite des transporteurs aériens ou d'autres parties intervenant dans l'organisation de ces activités.



ASLI GIBİDİR


Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I


Arif KOÇER
Hava Ulaştırma Daire Başkanı



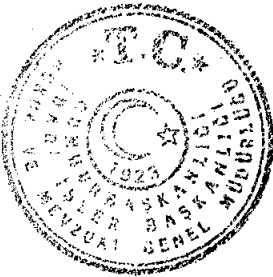
ARTICLE 22 LOCATION D'AERONEFS

1. Chaque Partie Contractante peut empêcher, pour l'exploitation des services aériens en vertu du présent Accord, l'utilisation d'aéronefs loués, qui ne satisfont pas aux dispositions des Articles 15 et 16 du présent Accord.
2. Sous réserve du paragraphe 1 ci-dessus, les compagnies aériennes désignées par chaque Partie Contractante peuvent utiliser des aéronefs loués par toute entreprise, y compris d'autres compagnies aériennes, à condition que cela n'entraîne pas pour ces compagnies, le moindre exercice de droits de trafic aérien qu'elles ne détiennent pas.

ARTICLE 23 APPROBATION DES PROGRAMMES DE VOLS

1. Les compagnies aériennes désignées par chaque Partie Contractante soumettront à l'approbation des Autorités aéronautiques de l'autre partie, les programmes de vols qu'elles envisagent pour chaque période prévue (Eté et Hiver), au moins trente (30) jours avant l'exploitation des services agréés.
2. Pour les vols supplémentaires qu'une compagnie aérienne désignée par une Partie Contractante souhaite assurer sur les services agréés, en dehors du programme de vols approuvé, cette compagnie aérienne doit demander une autorisation préalable des Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante. Cette requête doit être soumise conformément aux lois et règlements nationaux des Parties Contractantes.

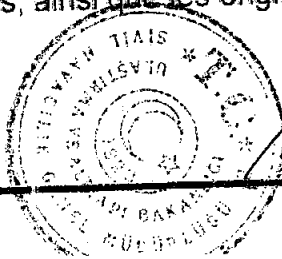
La même procédure sera appliquée en cas de modification.



ARTICLE 24 STATISTIQUES

Les Autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante communiqueront aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, sur demande, les états statistiques périodiques ou autres qui peuvent être raisonnablement exigés, dans le but d'analyser les capacités fournies sur les services aériens agréés, par les compagnies aériennes désignées par l'autre Partie Contractante. Ces états statistiques comprendront toutes les informations nécessaires pour déterminer le volume de trafic transporté par une compagnie aérienne sur les services aériens agréés, ainsi que les origines et les destinations d'un tel trafic.

[Signature]



ASLI GIBIDIR

Sahika Deniz HANCIER

Daire Başkanı
DHGY-I

[Signature]
Abdül KÖÇER
Daire Başkanı



ARTICLE 25

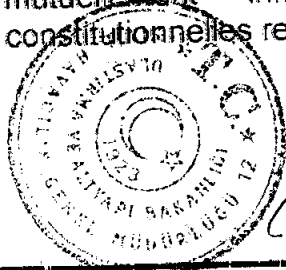
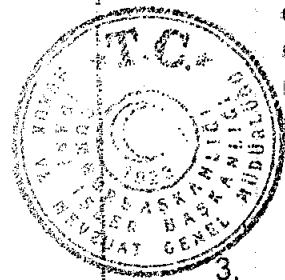
APPLICATION DES LOIS ET REGLEMENTS NATIONAUX

1. Les lois et règlements d'une Partie Contractante relatifs à l'entrée, le séjour ou la sortie de son territoire, d'un aéronef affecté aux services aériens internationaux, ou à l'exploitation et à la navigation d'un aéronef, ou aux vols d'un aéronef au-dessus de ce territoire, seront observés par les aéronefs des compagnies aériennes désignées par l'autre Partie Contractante.
2. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant l'entrée, le séjour, la sortie de son territoire des passagers, équipages, bagages ou marchandises, y compris le courrier, telles que les formalités relatives à l'entrée, à la sortie, au dédouanement, à l'émigration et à l'immigration, à la sécurité aérienne, aux passeports, aux douanes, aux devises, aux services postaux, à la santé et à la quarantaine seront observés par les compagnies aériennes désignées par l'autre Partie Contractante, par leurs passagers et leurs équipages, ou en leur nom, pour les bagages, le fret ou le courrier transportés par les aéronefs des compagnies aériennes désignées par l'autre Partie Contractante pendant qu'ils se trouvent sur ledit territoire.
3. Chaque Partie Contractante, à la demande de l'autre Partie Contractante, fournira les copies authentifiées des lois, règlements et procédures visées dans le présent Accord.

ARTICLE 26

CONSULTATIONS ET MODIFICATIONS

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les Autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante se consulteront régulièrement, en vue du suivi de l'application ou de la modification des dispositions du présent Accord et de ses Annexes.
2. Si une Partie Contractante demande des consultations, dans le but d'amender le présent Accord et/ou ses annexes, ces consultations auront lieu dans les soixante (60) jours suivant la date de réception de la demande de consultation par l'autre Partie Contractante, sauf si les Parties Contractantes en conviennent autrement. Ces consultations peuvent être menées à travers des réunions ou par échange de correspondances. Chaque Partie Contractante préparera et présentera, dans le cadre de ces consultations, les éléments pertinents de nature à étayer ses positions pour permettre que des décisions rationnelles et économiquement viables soient prises.
3. Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes estime qu'il est souhaitable de modifier une quelconque disposition du présent Accord, ces modifications entreront en vigueur lorsque les Parties Contractantes se seront mutuellement informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.



ASLI GIBİDİR

23/29

Şahika Deniz HANÇER

Daire Başkanı
DHGY-I

ANIL KÖÇER
Hava Ulaştırma Daire Başkanı



4.

Les modifications à l'Annexe 1 du présent Accord peuvent être directement effectuées à travers un accord entre les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes. Ces modifications seront provisoirement appliquées à partir de la date à laquelle elles ont été approuvées et entreront en vigueur lorsqu'elles seront confirmées par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE 27 REGLEMENT DES DIFFERENDS

1. Si un différend surgit entre les Parties Contractantes, au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront, dans un premier temps, de régler leur différend par voie de négociation entre les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.
2. Si lesdites Autorités aéronautiques ne parviennent pas à un accord par voie de négociations, le différend sera réglé par la voie diplomatique.
3. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement suivant les modalités visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, conformément à ses lois et règlements pertinents, soumettre le différend à un tribunal arbitral composé de trois arbitres, dont deux nommés par chacune des Parties Contractantes et le troisième qui sera le président du tribunal arbitral, sera désigné de commun accord par les deux arbitres ainsi choisis, pourvu que ce troisième arbitre ne soit pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, et soit un ressortissant d'un Etat ayant des relations diplomatiques avec chacune des Parties Contractantes, au moment de cette désignation.

Chaque Partie Contractante désignera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception, par lettre recommandée, de la notification demandant l'arbitrage du différend. Le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours suivant la désignation d'un arbitre par chacune des Parties Contractantes.

Si l'une des Parties Contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai imparti ou, au cas où les deux arbitres choisis ne s'accordent pas sur le choix du troisième arbitre dans le délai indiqué, chacune des Parties Contractantes peut demander au Président du Conseil de l'OACI de désigner le Président du tribunal arbitral ou l'arbitre représentant la Partie Contractante défaillante, si nécessaire.

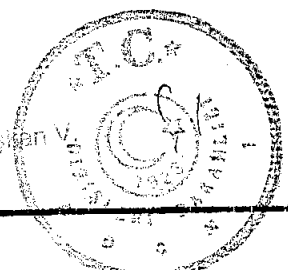
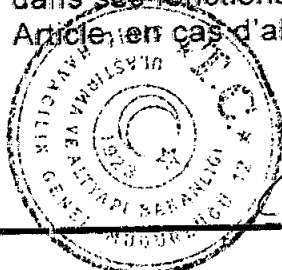
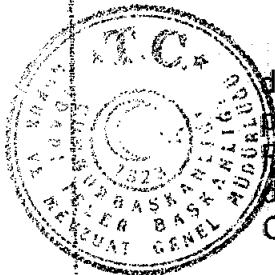
4.

Le Vice-Président ou le plus âgé des membres du Conseil de l'OACI n'étant pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, si nécessaire, remplacera le Président du Conseil de l'OACI dans ses fonctions d'arbitrage, tel que mentionné au paragraphe 3 du présent Article, en cas d'absence ou d'incompétence de ce dernier.

ASLI GIBIDIP
24/29

Sahika Deniz HANCER

Daire Başkanı
DHGY-I



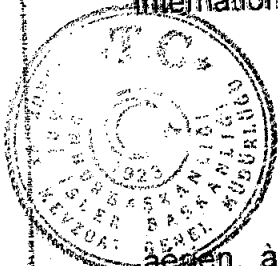
5. Le tribunal arbitral déterminera ses procédures et le lieu de l'arbitrage en fonction des dispositions convenues entre les Parties contractantes.
6. Les décisions du tribunal arbitral seront irrévocables et obligatoires pour les Parties au différend.
7. Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes ou les compagnies aériennes désignées qu'elles désignent ne se conforme pas à la décision visée au paragraphe 2 du présent Article, l'autre Partie Contractante peut limiter, suspendre ou retirer tout droit ou privilège qui a été accordé en vertu du présent Accord à la Partie Contractante défaillante.
8. Chaque Partie Contractante prendra en charge les dépenses découlant de la participation de son propre arbitre aux délibérations. Les dépenses liées à la participation du président du tribunal d'arbitrage, y compris ses honoraires, et toute dépense encourue par l'OACI en rapport avec sa participation à la désignation du troisième arbitre ou de l'arbitre représentant la Partie contractante défaillante, telle que mentionnée au paragraphe 3 du présent Article, seront partagées à parts égales par les Parties Contractantes. Le tribunal arbitral devra déterminer de manière indépendante la procédure de travail à suivre pour toutes les autres questions.
9. En attendant la soumission du différend à l'arbitrage, et jusqu'à ce que le tribunal arbitral rende public sa sentence, les Parties Contractantes continueront, excepté en cas de dénonciation du présent Accord, à s'acquitter de leurs obligations, sans préjudice d'un ajustement final conforme à ladite sentence arbitrale.

ARTICLE 28 ENREGISTREMENT AUPRES DE L'OACI

Le présent Accord, ses Annexes et tous les amendements subséquents seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

ARTICLE 29 ACCORDS ET CONVENTIONS MULTILATERAUX

Si un Accord ou une Convention multilatérale sur le transport aérien, à laquelle les deux Parties Contractantes adhèrent, entre en vigueur, le présent Accord sera modifié pour se conformer aux dispositions de cet Accord ou de cette Convention multilatérale.



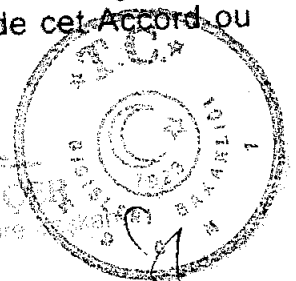
ASLI GIBIDI

25/29

Şahika Deniz HANÇEK

Baire Başkan

DHGY-I



ARTICLE 30 TITRES

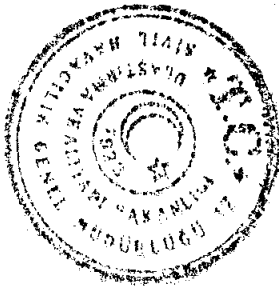
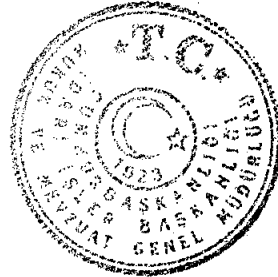
Les titres sont insérés dans le présent Accord, en tête de chaque Article pour des besoins de référence et de convenance, et n'en définissent pas les limites, ou n'en décrivent pas l'étendue ou l'objectif du présent Accord.

ARTICLE 31 DUREE ET DENONCIATION

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

L'une ou l'autre des Parties Contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante, son intention de dénoncer le présent Accord ; cette notification sera simultanément communiquée à l'OACI.

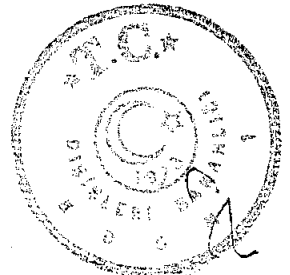
Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification de résiliation par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification de résiliation ne soit retirée de commun accord entre les Parties Contractantes, avant le délai d'expiration de cette période. En l'absence d'accusé de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie Contractante, cette notification sera réputée avoir été reçue dans les quatorze (14) jours ouvrables, après la date à laquelle l'OACI a reçu communication de cette notification.



ASLI GİBİDİR

Amir KOÇER
Daire Başkanı

Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I



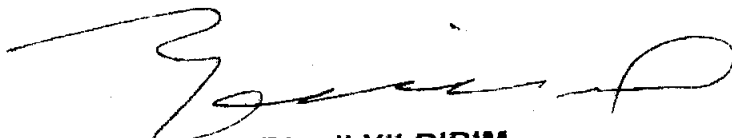
ARTICLE 32
ENTREE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées la date à laquelle les formalités légales, pour la conclusion et l'entrée en vigueur des Accords internationaux dans leurs pays respectifs, ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, comprenant trente deux (32) Articles et deux (02) Annexes et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Ankara le quinzisième jour du mois de novembre deux mil douze en six exemplaires originaux, en langues turque, française et anglaise, les trois versions faisant également foi. En cas de divergence dans la mise en œuvre, dans l'interprétation ou l'application, le texte anglais prévaudra.

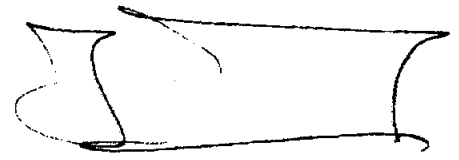
**Pour le Gouvernement de la
République de Turquie**



Binali YILDIRIM

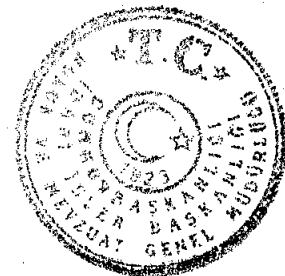
**Ministre des Transports, des
Affaires Maritimes et des Communications**

**Pour le Gouvernement de la
République du Congo**

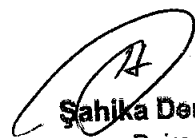


Basile IKOUEBE

**Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération**



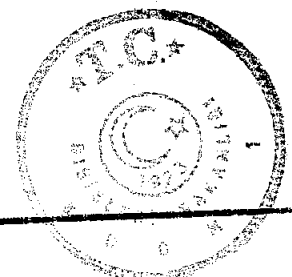
ASLI GİBİDİR



Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I



Ali HANÇER
Daire Başkanı



ANNEXE I

TABLEAU DES ROUTES

1. Les compagnies aériennes désignées par la République de Turquie auront le droit d'exploiter les services aériens dans les deux sens comme suit:

Points au départ de la TURQUIE	Points Intermédiaires	Points au CONGO	Points au-delà
Points en TURQUIE	Tout point (*)	BRAZZAVILLE et un point au-delà à déterminer ultérieurement	Tout point (*)

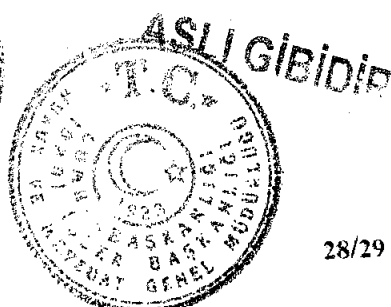
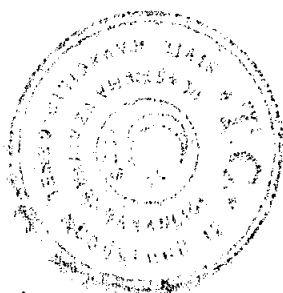
2. Les compagnies aériennes désignées par la République du Congo auront le droit d'exploiter les services aériens dans les deux sens comme suit :

Points au départ du CONGO	Points Intermédiaires	Points en TURQUIE	Points au-delà
Points au CONGO	Tout point (*)	Deux points à déterminer ultérieurement	Tout point (*)

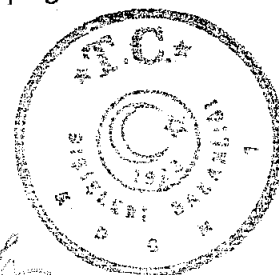
Notes:

(*) Les points intermédiaires et au-delà sur les routes ci-dessus, et les droits de 5^{ème} liberté qui peuvent être exercés à ces points, par les compagnies aériennes désignées, sont conjointement déterminés entre les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

(*) Les points intermédiaires et au-delà peuvent être omis par les compagnies aériennes désignées sur quelques uns ou sur tous les vols, à leur discrétion, pourvu que les services aériens convenus sur la route spécifiée, commencent et se terminent dans le territoire de la Partie Contractante ayant désigné la compagnie aérienne.



Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I



Ali KOCER
Hava Ulaşım Daire Başkanı

ANNEXE II

PARTAGE DE CODES

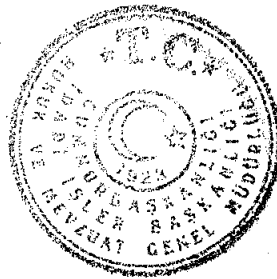
Les compagnies aériennes désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent conclure des accords commerciaux tels que des accords d'espaces bloqués, de partage de codes ou, d'autres arrangements commerciaux avec:

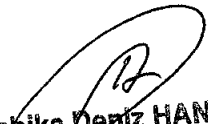
- a) une ou des compagnies aériennes de la même Partie contractante;
- b) une ou des compagnies aériennes de l'autre Partie contractante;
- c) une ou des compagnies aériennes d'un pays tiers,

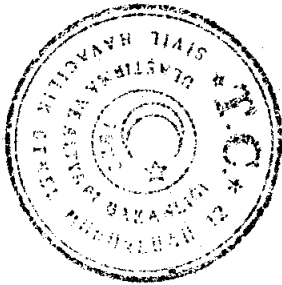
à condition que, toutes les compagnies aériennes parties aux accords ci-dessus mentionnés maintiennent les routes appropriées et les droits de trafic correspondants, et, que pour chaque billet vendu, l'acheteur soit informé, au moment de la vente, de l'identité de la compagnie aérienne qui opérera sur chaque segment du service aérien.

Pour un accord de partage de codes avec une tierce compagnie aérienne, toutes les compagnies aériennes, parties à de tels arrangements, sont soumises à l'approbation des Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Si le statut de la tierce compagnie aérienne n'autorise pas ou permet des arrangements semblables entre les compagnies aériennes de l'autre Partie contractante et d'autres compagnies aériennes, sur les services aériens à destination, en provenance, et à travers un pays tiers, les Autorités aéronautiques de la Partie Contractante concernée ont le droit de ne pas accepter de tels arrangements.

C'est de commun accord que les deux Parties contractantes détermineront que les services aériens effectués en partage de codes ne sont pas comptabilisés dans le volume des fréquences de la compagnie aérienne qui a le contrôle commercial du vol.

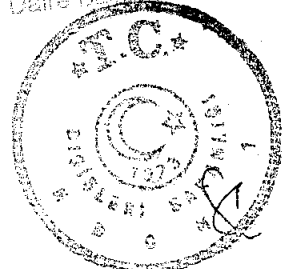



Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I

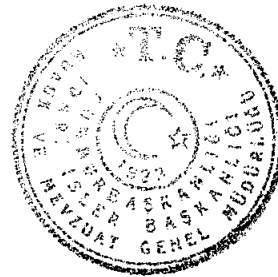


ASLI GİBİDİR


Anıl KOÇER
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



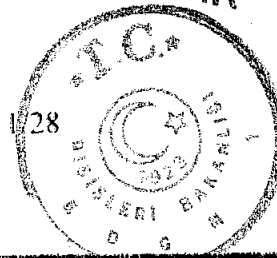
AIR SERVICES AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CONGO



ASLI GİBİDİR

[Signature]
Abdülkadir KILIÇ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı

[Signature]
Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I



CONTENT
PREAMBLE

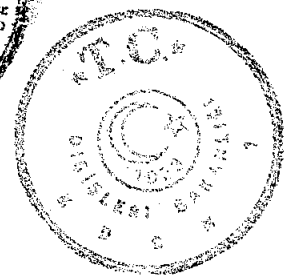
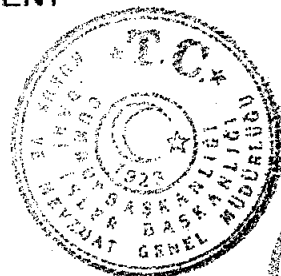
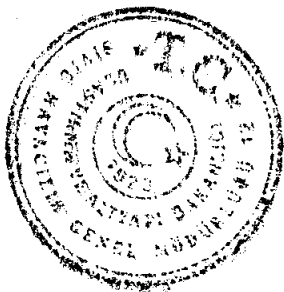
ARTICLE	TITLE
1	DEFINITIONS
2	GRANT OF RIGHTS
3	DESIGNATION AND AUTHORIZATION
4	REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATION
5	CHANGE OF AIRCRAFT
6	INTERMODAL TRANSPORT
7	FAIR COMPETITION
8	TARIFFS
9	TAXES, CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES
10	DIRECT TRANSIT
11	USER CHARGES
12	NON -NATIONAL PERSONNEL AND ACCESS TO LOCAL SERVICES
13	CURRENCY CONVERSION AND REMITTANCE OF EARNINGS
14	MUTUAL RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENSES
15	AVIATION SAFETY
16	AVIATION SECURITY
17	SECURITY OF TRAVEL DOCUMENTS
18	COMPUTER RESERVATION SYSTEMS (CRS)
19	BAN ON SMOKING
20	ENVIRONMENTAL PROTECTION
21	APPLICABILITY TO CHARTER/NON SCHEDULED FLIGHTS
22	LEASING
23	FLIGHT SCHEDULE SUBMISSION
24	STATISTICS
25	APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS
26	CONSULTATIONS AND AMENDMENT
27	SETTLEMENT OF DISPUTES
28	REGISTRATION
29	MULTILATERAL AGREEMENTS
30	TITLES
31	VALIDITY AND TERMINATION
32	ENTRY INTO FORCE

ANNEX I ROUTE SCHEDULE
ANNEX II CODE SHARING


Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I

ASLI GİBİDİR

2/28




Ali HANÇER
Genel Müdür Daire Başkanı V.





PREAMBLE

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Congo, hereinafter referred to as "Contracting Parties",

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation and International Air Services Transit Agreement both opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,

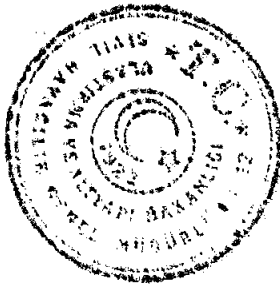
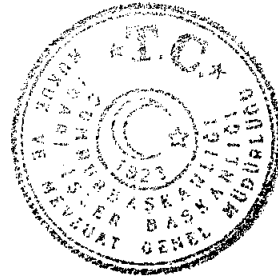
Desiring to facilitate the expansion of international air services opportunities,

Recognising that efficient and competitive international air services enhance economic growth, trade, tourism, investment and the welfare of consumers,

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air services and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardise the safety of persons or property, adversely affect the operation of air services, and undermine public confidence in the safety of civil aviation, and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

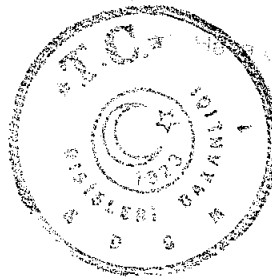
HAVE AGREED AS FOLLOWS:



ASLI GIBİDİR


Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I

3/28

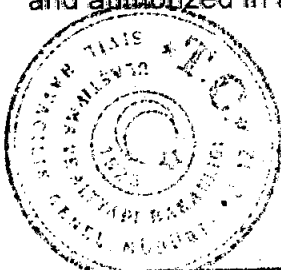



Ali NOĞER
Müşteri Daire Başkanı V.

ARTICLE 1 DEFINITIONS

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires, the terms:

- a. "Aeronautical Authorities" means, in the case of the Republic of Turkey, the Ministry of Transport, Maritime Affairs and Communications, Directorate General of Civil Aviation and in the case of the Republic of Congo, Ministry of Transport, Civil Aviation and Commercial Maritime or in both cases any person or body authorised to exercise the functions presently assigned to the said authorities;
- b. "Agreement" means, this Agreement, its Annexes and any amendments thereto;
- c. "Agreed services" means, the international air services which can be operated, according to provisions of this Agreement on the specified routes;
- d. "Annex" means the Annex to this Agreement or any amendments thereto, in accordance with the provisions of Article 26 of this Agreement.
- e. "Air service" "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings specified in Article 96 of the Convention;
- f. "Capacity" means,
 - in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on the route or section of a route,
 - in relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route;
- g. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes of the Convention under Articles 90 and 94 thereof, so far as those annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;
- h. Designated airline(s)" means any airline(s) which has/have been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

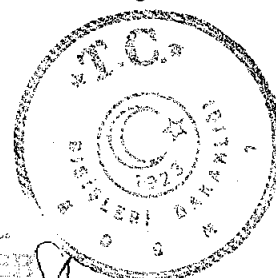
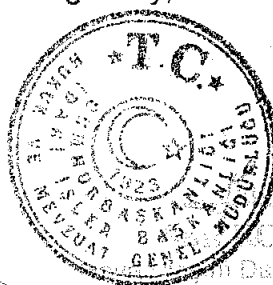
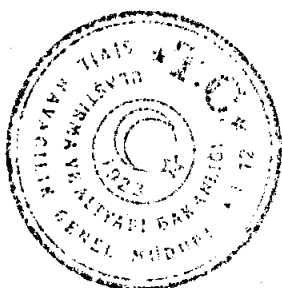


4/28
ASLI GİBİDİR
Sahika Deniz HANCER

Daire Başkanı
DHGY-I



- i. "Ground-handling" means and includes but is not limited to passenger, cargo and baggage handling, and the provision of catering facilities and/or services;
- j. "ICAO" means the International Civil Aviation Organization;
- k. "International air transportation" means air transportation which passes through the air space over the territory of more than one State;
- l. "Marketing airline" means an airline that offers air transportation on an aircraft operated by another airline, through code-sharing;
- m. "Schedule" means the schedule of the routes to operate air transportation services annexed to the present Agreement and any modifications thereto as agreed in accordance with the provisions of Article 26 of the present Agreement;
- n. "Specified routes" means the routes established or to be established in the Annex to this Agreement;
- o. "Spare parts" means, articles of a repair or replacement nature for incorporation in an aircraft, including engines;
- p. "Tariff" means any fare, rate or charge, the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and/or cargo, excluding mail, in air transportation, including any other mode of transportation in connection therewith, charged by airlines, including their agents and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;
- q. "Territory" has the meaning specified in Article 2 of the Convention;
- r. "Traffic" means, passengers, baggage, cargo and mail;
- s. "Regular equipment" means articles, other than stores and spare parts of a removable nature, for use on board an aircraft during flight, including first aid and survival equipment;
- t. "User charges" means fees or rates levied for the use of airports, navigational facilities and other related services offered by one Contracting Party to the other.
- u. "Stores under customs" means the products temporarily placed under the supervision of the customs services of a Contracting Party;



ASLI GİBİDİR
5128

Şahika Deniz HANÇER

Daire Başkanı

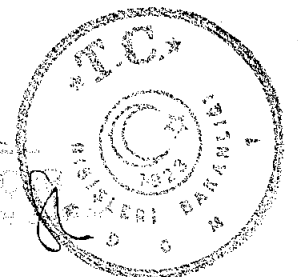
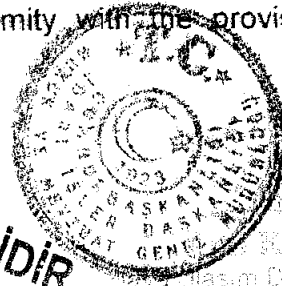
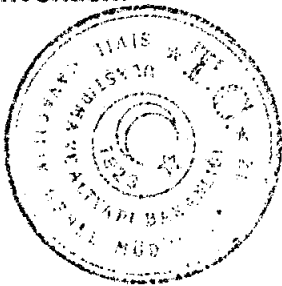
DHGY-I

ARTICLE 2 GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of scheduled international air services on the routes specified in Annex 1 to this Agreement by the designated airlines of the other Contracting Party:
 - a. to fly without landing across the territory of the other Contracting Party,
 - b. to make stops in the said territory for non-traffic purposes,
 - c. to make stops in the territory at the points specified for that route in Annex 1 to this Agreement for the purpose of embarking and disembarking the international traffic in combination or separately.
 - d. the rights otherwise specified in this Agreement.
2. Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, traffic carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3 DESIGNATION AND AUTHORISATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. Such designation shall be effected by virtue of a written notification through diplomatic channels.
2. On receipt of such designation, the aeronautical authorities of other Contracting Party shall, subject to paragraphs (3) and (4) of this Article, grant without delay to the designated airline(s) the appropriate operating authorization.
3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require an airline(s) designated by the other Contracting Party to satisfy that it is (they are) qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operations of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.



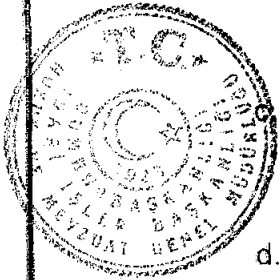
ASLI GİBİDİR
6/28

Sahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the Contracting Party is not satisfied that:
- a. the airline is established in the territory of each Contracting Party or has a valid operating license and in accordance with applicable law in each Contracting Party, and
 - b. substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and/ or
 - c. the Government designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 15 and Article 16 of this Agreement.
5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a capacity agreed upon and a tariff established in accordance with the provisions of Article 7 and Article 8 of this Agreement is in force in respect of that service.

ARTICLE 4 REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATION

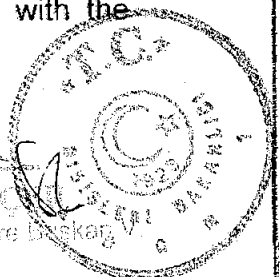
1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline/s designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:
- a. In any case when the airline is not established in the territory of each Contracting Party or does not have a valid operating licence and in accordance with applicable law in each Contracting Party, or
 - b. in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline is vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or,
- in case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting the rights; or,
- d. in case that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.



ASLI GİBİDİR

Sahika Deniz HANÇER

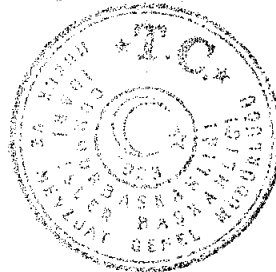
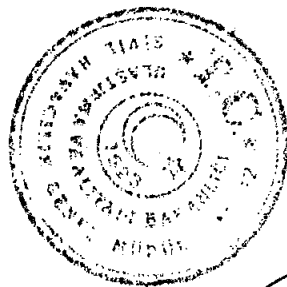
Daire Başkanı
DHGY-I



2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultations aeronautical authorities of the State of other Contracting Party. In such a case consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request made by either Contracting Party for consultations.
3. This Article does not limit the rights of either Contracting Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization of an Airline or Airlines of the other Contracting Party in accordance with the provisions of Article 16.

ARTICLE 5 CHANGE OF AIRCRAFT

1. On any segment or segments of the specified routes, a designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change at any point on the specified route, in type or number of aircraft operated, provided that in the outbound direction the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Contracting Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Contracting Party that has designates the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.
2. For the purpose of change of aircraft operations, a designated airline may use its own equipment and, subject to national regulations, leased equipment, and may operate under commercial and/or cooperative marketing arrangements with other airlines.
3. A designated airline may use different or identical flight numbers for the sectors of its change of aircraft operations.



ASLI GİBİDİR

8/28

Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I



[Signature]
ŞAHİKA DENİZ HANÇER
Daire Başkanı V.

[Signature]

ARTICLE 6 INTERMODAL TRANSPORT

Notwithstanding any other provision of this agreement, airlines and indirect providers of cargo and mail transportation of both contracting parties shall be permitted, without restriction, to employ any surface transportation for cargo and mail to or from points in the territories of the contracting parties or in third countries including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo and mail in bond under applicable laws and regulations. Such cargo and mail, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs and processing facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo and mail transportation. Such intermodal cargo and mail services may be offered at a single through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

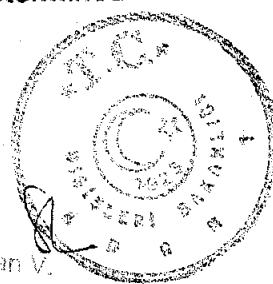
ARTICLE 7 FAIR COMPETITION

1. Each Contracting Party shall allow a fair and equal opportunity for each designated airline to compete in providing the international air transportation governed by this agreement.
2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of a designated airline of the other Contracting Party.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements of passengers and cargo including mail between the territories of the Contracting Parties.
4. In the operation of the agreed services, the total capacity to be provided and the frequency of the services to be operated by the designated airlines of each Contracting Party shall be, at the outset, be mutually determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the services are inaugurated. Such capacity and frequency of services initially determined may be reviewed and revised from time to time by said authorities.



ASLI GIBİDİR

9/28
Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGYI



ARTICLE 8 TARIFFS

1. Each Contracting Party shall allow the tariffs for international air services operated to/from/through its territory to be established by the designated airlines at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to :
 - a. prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
 - b. protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
 - c. protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

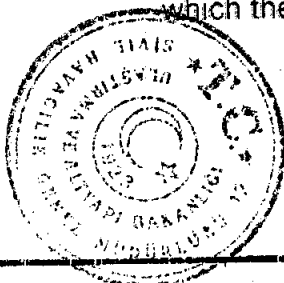
2. The tariffs established under paragraph (1) shall not be required to be filed by the designated airlines of one Contracting Party with the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval.

However, the tariffs will be notified to the aeronautical authorities of each Contracting Party at least thirty (30) days before the date set for their entry into force. This period may be reduced in specific cases, subject to the agreement of the said authorities.

This notification or this filing by companies of both Contracting Parties may be required no more than sixty (60) days before the date set for their entry into force. In some cases, the notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required.

3. Neither Contracting Party shall allow its designated airline or airlines, in the establishment of tariffs, either in conjunction with any other airline or airlines or separately, to abuse market power in a way which has or is likely or intended to have the effect of severely weakening a competitor, being a designated airline of the other Contracting Party, or excluding such a competitor from a route.
4. The Contracting Parties agree that the following airline practices, in relation to the establishment of tariffs, may be regarded as possible unfair competitive practices which may merit closer examination:

- a. charging fares and rates on routes at levels which are, in the aggregate, insufficient to cover the costs of providing the services to which they relate;



ASLI GİBİDİR
10/28
Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I



- b. the practices in question are sustained rather than temporary;
 - c. the practices in question have a serious economic effect on, or cause significant damage to, designated airline(s) of the other Contracting Party; and
 - d. behaviour indicating an abuse of dominant position on the route.
5. In the event that either aeronautical authority is dissatisfied with a tariff proposed or in effect for an airline of the other Contracting Party, that aeronautical authority shall notify the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. The aeronautical authorities will endeavour to settle the matter through consultations. These consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request of consultations, and the contracting parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a tariff for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the new tariff shall not take effect nor continue to be in effect. In any event, the aeronautical authority of a Contracting Party shall not take unilateral action to prevent the coming into effect or continuation of a tariff of an airline of the other Contracting Party.
6. Notwithstanding the foregoing, the designated airlines of one Contracting Party shall provide, on request, to the aeronautical authorities of the other Contracting Party the information relating to the establishment of the tariffs, in a manner and format as specified by such authorities.
7. No Contracting Party shall impose on the other Contracting Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

**ARTICLE 9
TAXES, CUSTOMS DUTIES
AND OTHER CHARGES**

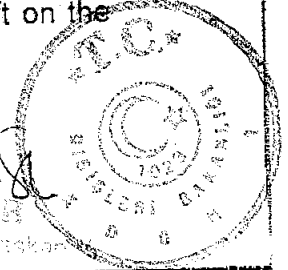
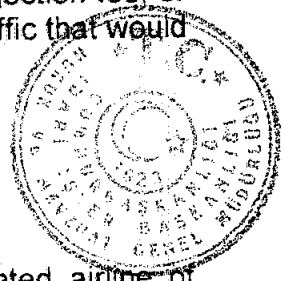
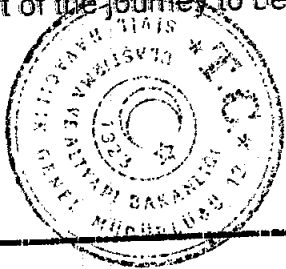
1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts (including engines), supplies of fuels and lubricants (including hydraulic fluids), and aircraft stores (including food, beverages, liquor, tobacco and other products for sale to or use by passengers during flight) carried on board, such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft until such time as they are re-exported or are used on board aircraft on the part of the journey to be performed over that territory.

Şahika Deniz HANÇER

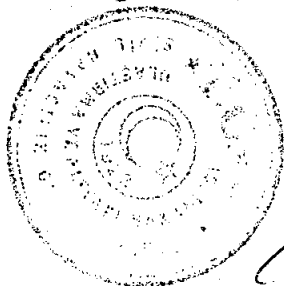
Daire Başkanı

DHGY-I

1/28
ASLI GIBİDİR



2. The following items also shall be exempt from the same duties and taxes, in relation with the exception of carriage corresponding to the service performed:
- a. aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the Contracting Party;
 - b. spare parts (including engines) and regular airborne equipment entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline(s) of the other Contracting Party;
 - c. fuel and lubricants (including hydraulic fluids) destined to supply aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey to be performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board,
 - d. printed ticket stock, airway bills any printed material bearing insignia of a designated airline of a Contracting Party and usual publicity material distributed without charge by that designated airline intended for use in the operation of international services until such time as they are re-exported,
3. The Materials referred to in paragraph (2) above if required shall be subject to supervision or control of customs authorities.
4. The regular airborne equipment, spare parts (including engines), aircraft stores and supplies of fuels and lubricants (including hydraulic fluids) as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they if required shall be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations of that Contracting Party.
5. The fees corresponding to the services performed in relation to the storage and customs clearance will be charged in accordance with the national laws and regulations of the State of the Contracting Parties.

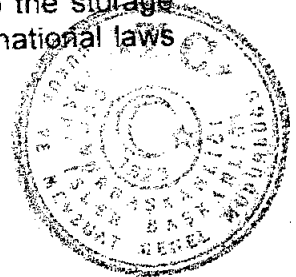
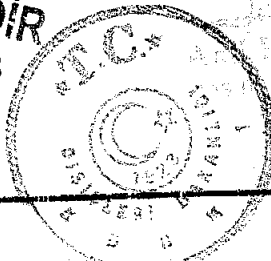


ASLI GIBİDİR

12/28

Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı

DHGY-I



ARTICLE 10 DIRECT TRANSIT

Subject to the laws and regulations of each Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control except in respect of security measures against violence, air piracy and smuggling of narcotics & psychotropic substances.

Such baggage, cargo and mail shall be exempt from customs, exercise and similar duties, fees and charges not based on the cost of services provided on arrival.

ARTICLE 11 USER CHARGES

1. Airports, aviation security and other related facilities and services that are provided in the territory of one Contracting Party shall be available for use by the airlines of the other Contracting Party on terms no less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air services at the time arrangements for use are made.
2. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be permitted, in accordance with the national laws and regulations of both Contracting Parties, to perform its own specified ground handling services in the territory of the other Contracting Party and, at its option, to have ground handling services provided in whole or in part by any agent authorized, if required by domestic laws and regulations, by the competent authorities of the other Contracting Party to provide such services.
3. The setting and collection of fees and charges imposed in the territory of one Contracting Party on an airline of the other Contracting Party for the use of airports, aviation security and other related facilities and services shall be just and fair. Any such fees and charges shall be assessed on an airline of the other Contracting Party on terms no less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air services at the time the fees or charges are imposed.
4. Each Contracting Party shall encourage discussions between its competent charging authorities and the airlines using the services and facilities, or where practicable, through airlines' representative organizations. Users shall be informed, with as much notice as possible, of any proposals for changes in user charges, to enable them to express their views before the changes are made.

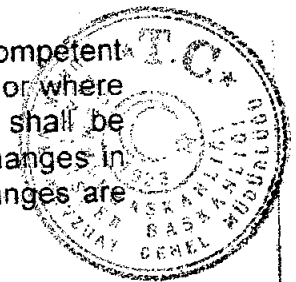
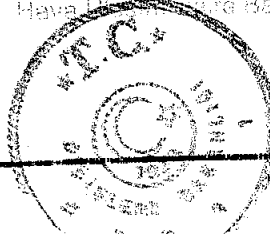


ASLI GİBİDİR
15/28

Şahika Deniz HANÇER

Daire Başkanı

DHGY-I



ARTICLE 12
NON- NATIONAL PERSONNEL AND
ACCESS TO LOCAL SERVICES

1. In accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment the designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled to bring in and to maintain in the territory of the other Contracting Party their own administrative, commercial, sales, operational, technical and other specialist staff who are required for the operation of the agreed services.
2. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services and personnel of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and which has been authorized to perform such services for other airlines.
3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party. Consistent with such laws and regulations each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph (1) of this Article.

ARTICLE 13
CURRENCY CONVERSION AND
REMITTANCE OF EARNINGS

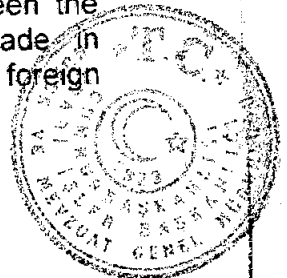
1. Each designated airline(s) shall have the right to sell and issue its own transportation documents in the territory of the other Contracting Party through its sales offices and, at its discretion, through its agents. Such airlines shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in any convertible currency and/or in local currency.
2. Each designated airline(s) shall have the right to convert and remit to its country, on demand, at the official rate of exchange, the excess of receipts over expenditures achieved in connection with the carriage of traffic. In the absence of appropriate provisions of a payments agreement between the Contracting Parties, the above mentioned transfer shall be made in convertible currencies and in accordance with the national laws and foreign exchange regulations applicable.



ASLI GİBİDİR
14/28

Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı

DHGY-1



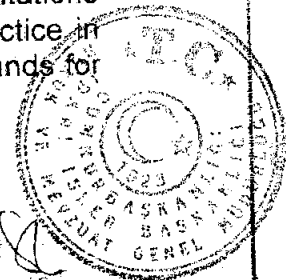
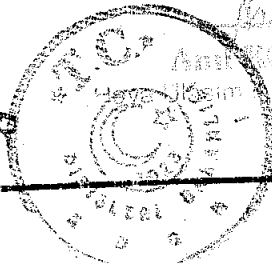
3. On a basis of reciprocity, the conversion and remittance of such revenues shall be permitted without restriction at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.
4. The designated airline(s) of each Contracting Party shall have the right at their discretion to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Contracting Party in local currency or, provided this accords with local currency regulations, in freely convertible currencies.
5. The designated airline(s) of each Contracting Party shall receive approval for such transfer within at most thirty (30) days of application, into any currency, at the official rate of exchange for conversion of local currency, as at the date of sale. The designated airline(s) of each Contracting Party shall be entitled to effect the actual transfer on receipt of approval.

ARTICLE 14 MUTUAL RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which are or may be established pursuant to the Convention. However, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or any other State.
2. If the privileges or conditions of the licenses or certificates referred to in paragraph (1) above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, should permit a difference from the minimum standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization (ICAO), the other Contracting Party may request consultations between the aeronautical authorities with a view to clarifying the practice in question. Failure to reach satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article 4 of this Agreement.



15/28
ASLI GIBİDİR
Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I



ARTICLE 15 AVIATION SAFETY

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aeronautical facilities and services, to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.
2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer, in the aspects mentioned in paragraph 1 of this Article, safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum ICAO standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action within an agreed period.

Failure to take appropriate action within the agreed period shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

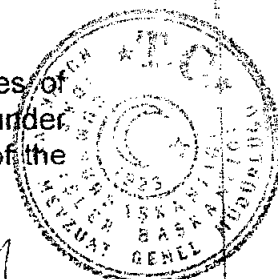
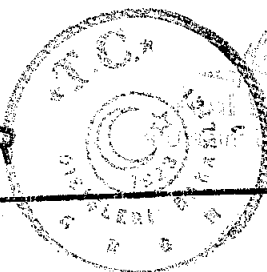
3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 16 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated by or on behalf of the airline of one Contracting Party on services to or from the territory of the State of the other Contracting Party may, while within the territory of the State of the other Contracting Party, be made subject of an examination (in this Article called "ramp inspection"), without unreasonable delay. This would be an inspection by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft. However, the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, the objective of this inspection will be to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment, in accordance with the established effective norms on the base of the Convention.
4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:
 - a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or
 - b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the



16/28
ASLI GİBİDİR
Şahika Deniz HANÇER

Daire Başkanı
DHGY-1

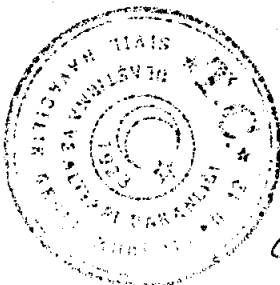


crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the designated airline of a Contracting Party in accordance with paragraph (3) above is denied by the representative of that airline, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.
6. Each Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of the airline of the other Contracting Party immediately in the case the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, the denial of an access to a ramp inspection or a series of ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.
7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (2) or (6) above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

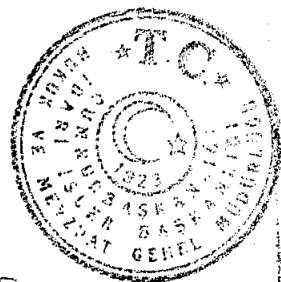
ARTICLE 16 AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 or the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection done at Montreal on 1 March 1991 or any other Convention on aviation security to which the Contracting Parties are parties.



ASLI GIBİDİR
17/28

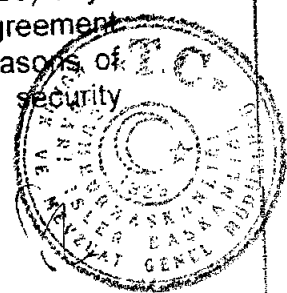
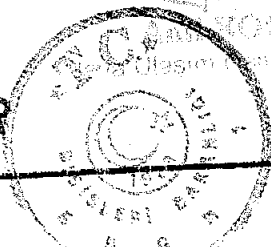
Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGYİ



2. Upon request, the Contracting Parties shall provide all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil aviation.
3. The Contracting Parties, in their mutual relations, shall act in conformity with all aviation security standards and appropriate recommended practices established by ICAO and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. They shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions as are applicable to the Contracting Parties. Accordingly each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes referred to above. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences which shall be held in accordance with paragraph 2 of Article 26 of this Agreement.
4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall secure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, and baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof, with minimum risk to life.
6. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request. These consultations will be aimed at reaching an agreement upon the measurable suitable to eliminate the more immediate reasons of concern and at adopting, within the framework of the ICAO security



18/28
ASLI GIBİDİR
Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGT-1



standards, the actions necessary to establish the appropriate conditions of security.

7. Each Contracting Party shall take such measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subject to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference, which has landed in the territory of the respective State is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

ARTICLE 17 SECURITY OF TRAVEL DOCUMENTS

1. Each Contracting Party agrees to adopt measures to ensure the security of their passports and other travel documents.
2. In this regard, each Contracting Party agrees to establish controls on the lawful creation, issuance, verification and use of passports and other travel documents and identity documents issued by, or on behalf of, that Contracting Party.
3. Each Contracting Party also agrees to establish or improve procedures to ensure that travel and identity documents issued by it are of such quality that they cannot easily be misused and cannot readily be unlawfully altered, replicated or issued.
4. Pursuant to the objective above, each Contracting Party shall issue their passports and other travel documents in accordance with ICAO Doc 9303, Machine Readable Travel Documents (MRTD): Part 1-Machine Readable Passports, Part2- Machine Readable Visas, and/or Part3- Size 1 and Size2 Machine Readable Official Travel Documents.
5. Each Contracting Party further agrees to exchange operational information regarding forged or counterfeit travel documents, and to cooperate with the other to strengthen resistance to travel document fraud, including the forgery or counterfeiting of travel documents, the use of forged or counterfeit travel documents, the use of valid travel documents by imposters, the misuse of authentic travel documents by rightful holders in furtherance of the commission of an offence, the use of expired or revoked travel documents, and the use of fraudulently obtained travel documents.



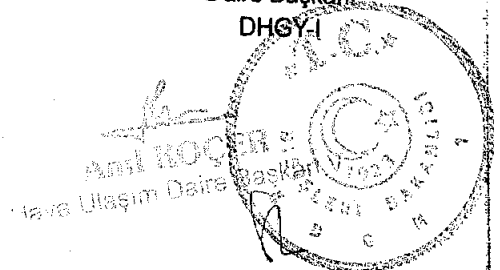
ASLI GIBİDİR

19/28

Şahika Deniz HANÇER

Daire Başkanı

DHGY-I



ARTICLE 18
COMPUTER RESERVATION SYSTEMS (CRS)

Each Contracting Party shall apply the ICAO Code of Conduct for the Regulation and Operation of Computer Reservation Systems within its territory.

ARTICLE 19
BAN ON SMOKING

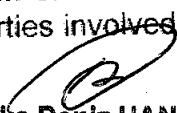
1. Each Contracting Party shall prohibit or cause their airlines to prohibit smoking on all flights carrying passengers operated by its airlines between the territories of the Contracting Parties. This prohibition shall apply to all locations within the aircraft and shall be in effect from the time an aircraft commences enplanement of passengers to the time deplanement of passengers is completed.
2. Each Contracting Party shall take all measures that it considers reasonable to secure compliance by its airlines and by their passengers and crew members within the provisions of this Article, including the imposition of appropriate penalties for non-compliance.

ARTICLE 20
ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Contracting Parties support the need to protect the environment by promoting the sustainable development of aviation. The Contracting Parties agree with regard to operations between their respective territories to comply with the ICAO Standards and Recommended Practices (SARPs) of Annex and the existing ICAO policy and guidance on environmental protection.

ARTICLE 21
APPLICABILITY TO CHARTER/NON SCHEDULED FLIGHTS

1. The provisions set out in Articles 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 24, 25, 26 of this Agreement apply as well to charters and other non-scheduled flights operated by the air carriers of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carriers operating such flights.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the authorization of charter or non-scheduled flights or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.


Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I

20/28

ASLI GİBİDİR

Hava Ulaştırma Daire Başkanı

ARTICLE 22 LEASING

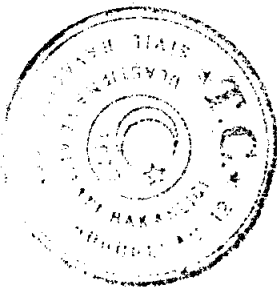
1. Either Contracting Party may prevent the use of leased aircraft for services under this Agreement which does not comply with Articles 15 and 16 of this Agreement.
2. Subject to paragraph 1 above, the designated airlines of each Contracting Party may use aircraft leased from any company, including other airlines, provided that this would not result in a lesser airline exercising traffic rights it does not have.

ARTICLE 23 FLIGHT SCHEDULE SUBMISSION

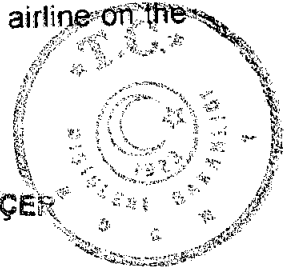
1. The designated airline(s) of each Contracting Party shall submit its envisaged flight schedules for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party on each schedule period (summer and winter) at least thirty (30) days prior to the operation of the agreed services.
2. For supplementary flights which the designated airline of one Contracting Party wishes to operate on the agreed services outside the approved flight schedule, that airline has to request prior permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such requests shall be submitted in accordance with the national laws and regulations of the Contracting Parties. The same procedure shall be applied to any modification thereof.

ARTICLE 24 STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic




Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I



ASLI GİBİDİR

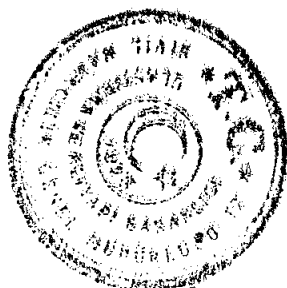

Ali KOÇER
Hava Ulaştırma Daire Başkanı

ARTICLE 25
APPLICATION OF NATIONAL LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and the regulations of a Contracting Party relating to the entry into, sojourn in or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft or flights of such aircraft over that territory shall be applied to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.
2. The laws and the regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in or departure from its territory of passengers, crew, baggage or cargo, including mail, such as formalities relating to entry, exit, clearance, emigration and immigration, aviation security, passports, customs, currency, postal, health and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, baggage, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party while they are within the said territory.
3. Each Contracting Party shall, upon request of the other Contracting Party, supply the copies of the relevant laws, regulations and procedures referred to in this Agreement.

ARTICLE 26
CONSULTATIONS AND AMENDMENT

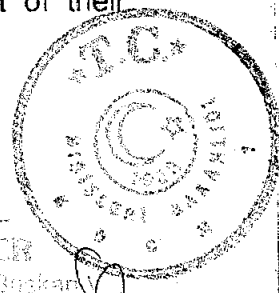
1. In a spirit of close co-operation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement and the Annexes thereto.
2. Should one Contracting Party request consultations with a view to modify this Agreement or its Annexes, such consultations shall begin at the earliest possible date but not later than sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties. Such consultations may be conducted through discussion or by correspondence. Each Contracting Party shall prepare and present during such consultations relevant evidence in support of its position in order to facilitate rational and economic decisions to be taken.
3. If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement, such modification enters into force when the Contracting Parties will have notified to each other the fulfillment of their constitutional procedures.



Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I

ASLI GİBİDİR
22/28

ANIL KOÇER
Yavaş Ulaştırma Daire Başkanı



4. Amendments to the Annex I may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall be applied provisionally from the date they have been agreed upon and enter into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

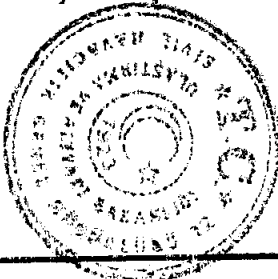
ARTICLE 27 SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle their dispute by negotiations between Aeronautical Authorities of the States of both Contracting Parties.
2. If the said Aeronautical Authorities fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall be settled through diplomatic channels.
3. If the Contracting Parties fail to reach a settlement pursuant to paragraphs (1) and (2) above, either Contracting Party may in accordance with its relevant laws and regulations refer the dispute to an arbitral tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third arbitrator, who shall be the umpire, to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such arbitrator shall not be a national of the State either Contracting Party and shall be a national of a State having diplomatic relations with each of the Contracting Parties at the time of appointment.

Each Contracting Party shall nominate its arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt, through registered mail, of a notice of arbitration. The umpire shall be appointed within a further period of sixty (60) days following the appointment of the arbitrator by each of the Contracting Parties.

If a Contracting Party fails to nominate its arbitrator within the specified period or in case the chosen arbitrators fail to agree on the umpire within the mentioned period, each Contracting Party may request the President of the Council of ICAO to appoint the umpire or the arbitrator representing the Party in default, as the case may require.

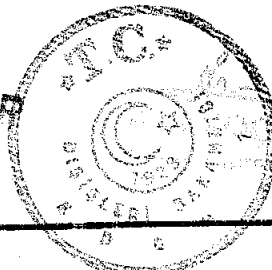
4. The Vice-President or a senior member of the ICAO Council, not being a national of either of the Contracting Parties, as the case may be, shall replace the President of ICAO in its arbitral duties, as mentioned in paragraph (3) of this Article, in case of absence or incompetence of the latter.
5. The arbitral tribunal shall determine its procedures and the place of arbitration subject to provisions agreed upon between the Contracting Parties.



Şahika Deniz HANÇER

Daire Başkanı

DHGY-I



6. The decisions of the arbitral tribunal shall be final and binding upon the Contracting Parties to the dispute.
7. If either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with the decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which have been granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.
8. Each Contracting Party shall bear the expenses of its own arbitrator. The expenses of the umpire, including his/her fees and any expenses incurred by ICAO in connection with the appointment of the umpire and/or the arbitrator of the Party in default as referred to in paragraph (3) of this Article shall be shared equally by the Contracting Parties.
9. Pending the submission to arbitration and thereafter until the arbitral tribunal publishes its award, the Contracting Parties shall, except in the event of termination, continue to perform all their obligations under this Agreement without prejudice to a final adjustment in accordance with the said award.

ARTICLE 28 REGISTRATION

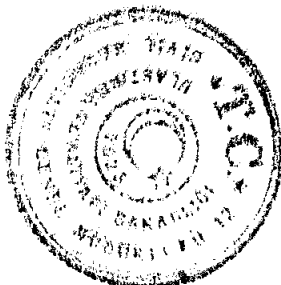
This Agreement, its Annexes and all amendments thereto shall be registered with ICAO.

ARTICLE 29 MULTILATERAL AGREEMENTS

In the event of conclusion of a multilateral convention or agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such convention or agreement.

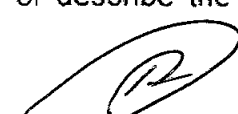
ARTICLE 30 TITLES

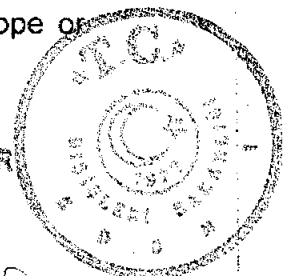
Titles are inserted in this Agreement at the head of each Article for the purpose of reference and convenience and in no way define limit, or describe the scope or intent of this Agreement.



ASLI GİBİDİR

24/28


Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I



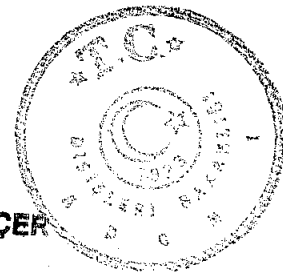
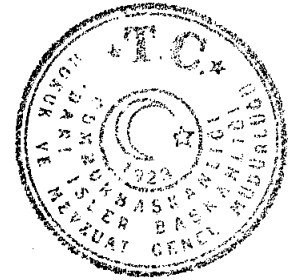

Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I

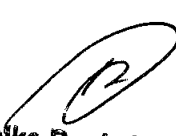
**ARTICLE 31
VALIDITY AND TERMINATION**

This Agreement is concluded for an unlimited period of time.

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall simultaneously be communicated to ICAO.

In such case, the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) working days after the date on which ICAO will have received communication thereof.




Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I

ASLI GİBİDİR

25/28




Ali RÖĞER
Ulaştırma Daire Başkanı



**ARTICLE 32
ENTRY INTO FORCE**

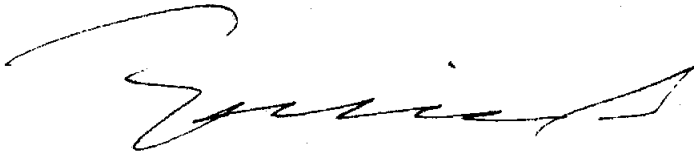
This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties will have notified to each other the fulfillment of their legal formalities with regard to the conclusion and the entering into force of international agreements.

In witness thereof, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement comprising thirty two (32) Articles and two (2) Annexes and have affixed thereto their seals.

Done at Ankara this 15th day of November the year 2012 in duplicate, in the Turkish, French and English languages, all texts being equally authenticated. In case of any divergence of implementation, interpretation or application, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

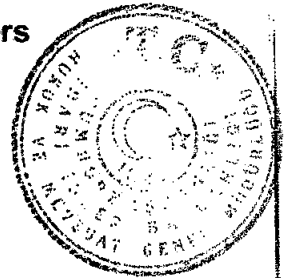
**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CONGO**



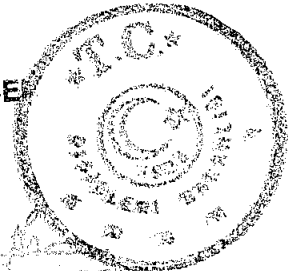
Binali YILDIRIM
Minister of Transport,
Maritime Affairs
and Communications



Basile IKOUEBE
Minister of Foreign Affairs
And Cooperation



Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I



ASLI GİBİDİR

Amel ROZEN
Nava Ulaştırma Dairesi Başkanı

**ANNEX I
ROUTE SCHEDULE**

1. The airlines designated by the Republic of Turkey shall be entitled to operate air services in both directions as follows:

From	Intermediate Points	To	Beyond Points
Points in Turkey	Any points (*)	Brazzaville and a point to be specified later	Any points (*)

2. The airlines designated by the Republic of Congo shall be entitled to operate air services in both directions as follows:

From	Intermediate Points	To	Beyond Points
Points in Congo	Any points (*)	Two points to be specified later	Any points (*)

Notes:

(*) The intermediate points and beyond points on the above routes, and 5th freedom traffic rights which may be exercised at such points by the designated airlines, shall be jointly determined between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

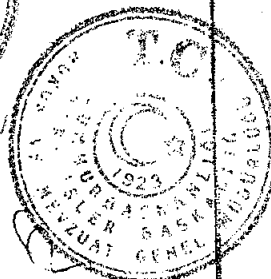
(*) Intermediate and beyond points may be omitted by the designated airline(s) on any or all flights at their discretion provided that such services on this route shall start and terminate in the territory of the Contracting Party designating the airline.



Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I

ASLI GİBİDİR

27/28



ANNEX II CODE SHARING

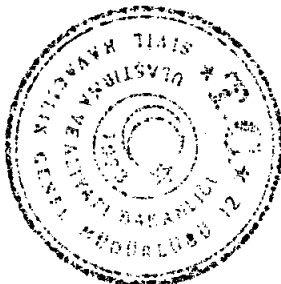
The designated airline(s) of either Contracting Party may enter into marketing arrangements such as blocked space, code sharing or other commercial arrangements with:

- a) an airline or airlines of the same Contracting Party;
- b) an airline or airlines of other Contracting Party;
- c) an airline or airlines of a third country

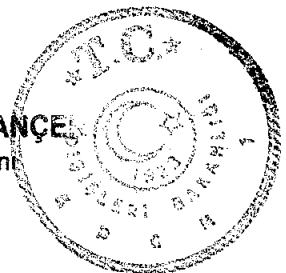
provided that all airlines in the above arrangements hold the appropriate route and traffic rights, and, in respect of each ticket sold, the purchaser is informed at the point of sale which airline will operate each sector of the service.

For third party code share arrangements all airlines in such arrangements are subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Should such a third party not authorized or allow comparable arrangements between the airlines of the other Contracting Party and other airlines on services to, from and via such third country, the aeronautical authorities of the concerned Contracting Party have the right not to accept such arrangements

It is the common understanding of both Contracting Parties that code-share services are not counted against the frequency entitlement of the marketing airline.




Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-1



ASLI GİBİDİR


Anıl KOÇER
Hava Ulaştırma